

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



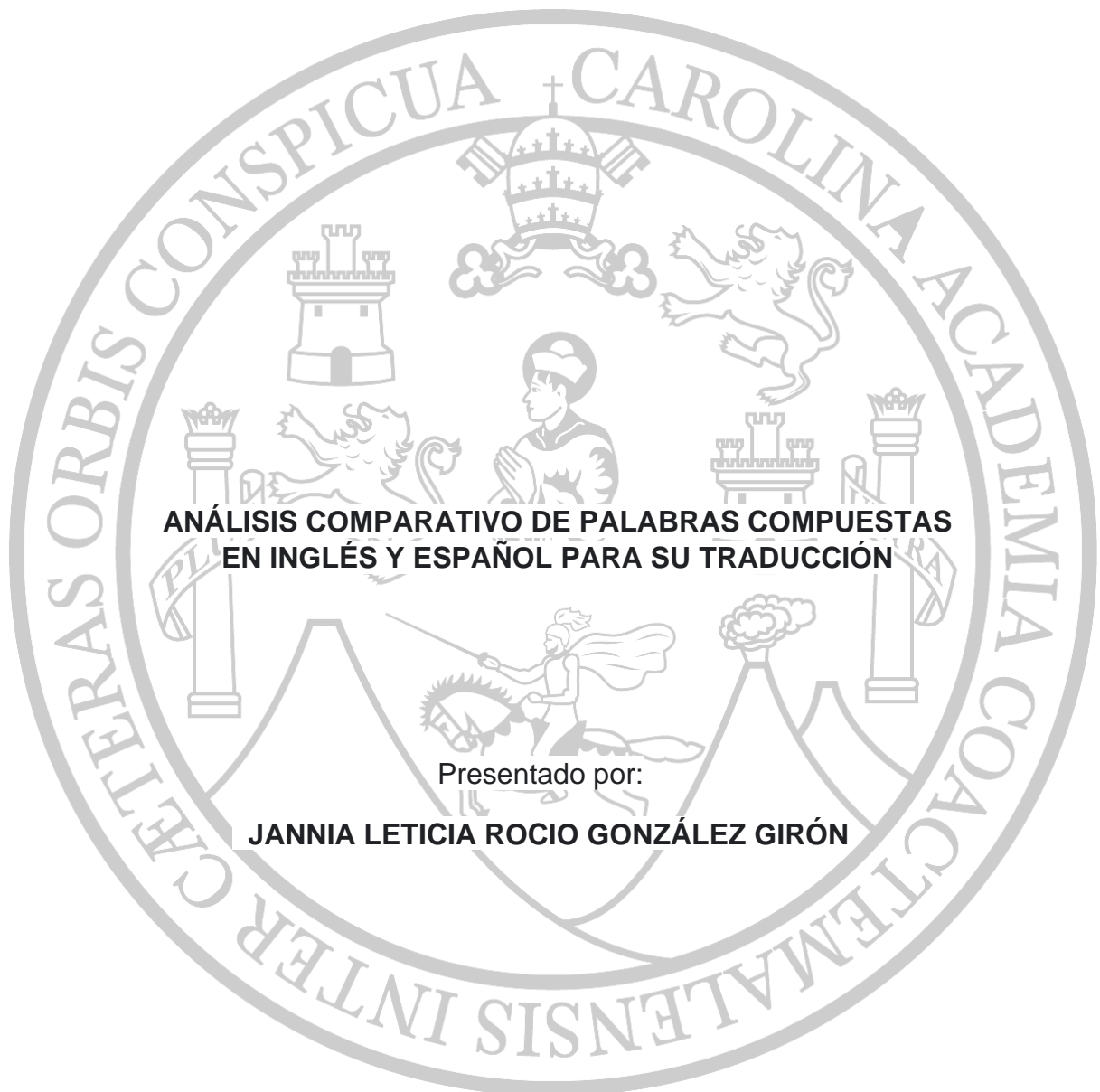
**ANÁLISIS COMPARATIVO DE PALABRAS COMPUESTAS EN
INGLÉS Y ESPAÑOL PARA SU TRADUCCIÓN**

JANNIA LETICIA ROCIO GONZÁLEZ GIRÓN

**LICENCIATURA EN CIENCIAS LINGÜÍSTICAS CON ESPECIALIDAD EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

GUATEMALA, AGOSTO 2021

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



**ANÁLISIS COMPARATIVO DE PALABRAS COMPUESTAS
EN INGLÉS Y ESPAÑOL PARA SU TRADUCCIÓN**

Presentado por:

JANNIA LETICIA ROCIO GONZÁLEZ GIRÓN

Al conferírsele el Título de:

**LICENCIADA EN CIENCIAS LINGÜÍSTICAS CON ESPECIALIDAD EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Asesorada por:

Lcda. Andrea Alejandra López Barrientos

GUATEMALA, AGOSTO DE 2021

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS



Rector en funciones:

M.Sc. Pablo Ernesto Oliva Soto

Consejo Directivo Interino

Directora:	Lcda. Luz Maria Ramos Estrada
Secretaria académica:	Lcda. Claudia Nineth Hernández Choc
Representante del Colegio de Médicos y Cirujanos de Guatemala:	Doctor Mario David Cerón Donis
Secretario General del Consejo Superior Universitario:	Doctor Gustavo Enrique Taracena Gil
Representante Docente Facultad De Ciencias Médicas:	Doctor Herbert Estuardo Díaz Tobar
Representante Estudiantil Facultad De Ingeniería:	Señor Roberto Antonio Barraza González
Representante Estudiantil Facultad De Agronomía:	Señorita Neydi Yassmine Juracán Morales



Ref. Sec. Académica
LIC/ECCLL No. 007-2021

Guatemala, 13 de agosto de 2021

TESIS TITULADA:

Análisis comparativo de palabras
compuestas en inglés y español para
su traducción.

DESARROLLADO POR LA ESTUDIANTE:

Jannia Leticia Rocio González Girón

EVALUADO POR LOS PROFESIONALES:

Lic. Andrea Alejandra López
Barrientos (asesora)

Lic. Carla María Archila León

Lic. Raúl Estuardo Ovalle González

Las Autoridades y la Unidad de tesis de la Licenciatura en Ciencias Lingüísticas con Especialidad en Traducción e Interpretación, de la Escuela de Ciencias Lingüísticas, hacen constar que ha cumplido con las Normas y Reglamentos de la Escuela No Facultativa de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala.


Arq. Zoila Elisa Dardón Contreras
Encargada de la Unidad de tesis


Lcda. Claudia Nineth Hernández Choc
SECRETARIA ACADÉMICA



IMPRÍMASE


Lcda. Luz Maria Ramos Estrada
DIRECTORA



JRSL/APM*nader

DEDICATORIA

Porque todas las cosas proceden de él, y existen por él y para él. ¡A él sea la gloria por siempre! Amén.

Romanos 11:36

A Dios y

a mi familia

Eliseo, Letty, Griselda, Berner, Tía Ingrid
y mi prometido Andrew

AGRADECIMIENTOS

Y todo lo que hagan, de palabra o de obra, háganlo en el nombre del Señor Jesús, dando gracias a Dios el Padre por medio de él.

Colosenses 3:17

A Dios	por ser el dador de vida y me dio un propósito para alcanzar esta nueva meta.
A la Universidad San Carlos de Guatemala	que me dio una oportunidad de hacer mi conocimiento más enriquecedor.
A mi familia	Eliseo, Letty, Griselda, Berner, Tía Ingrid y mi prometido Andrew, por siempre estar conmigo, apoyarme, darme ánimo y por ser parte de mi vida de una manera tan especial.
A mi asesora	Andrea López por ser tan paciente y tener siempre la disponibilidad de ayudarme.

ÍNDICE

RESUMEN	I
ABSTRACT	II
INTRODUCCIÓN	III
OBJETIVOS	IV
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	V
JUSTIFICACIÓN	VII
METODOLOGÍA	VIII

CAPÍTULO I

1. Generalidades

1.1 Lingüística	9
1.2 Ramas de la Lingüística	9
1.2.1 Morfología	10
1.2.1.1 Morfema	10
1.2.1.2 Morfología flexiva y morfología léxica	11
1.2.2 Sintaxis.....	12
1.2.2.1 Categorías gramaticales	12
1.2.3 Lexicología	14
1.2.3.1 Lexema	14
1.2.3.2 Lexicografía y fraseología	15
1.2.4 Semántica	15
1.2.4.1 Semántica lingüística y semántica léxica	15
1.2.5 Pragmática	16
1.2.6 Fonología y fonética.....	17
1.3 Gramática.....	17
1.3.1 Gramática normativa y gramática descriptiva	19
1.4 Ortografía	19
1.4.1 Palabra, palabra simple y palabra compuesta	21

CAPÍTULO II

2. Palabras compuestas en español

2.1 Regulación del idioma español	23
2.1.2 Real Academia Española (RAE)	23
2.1.2.1 Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE)	24

2.2 Formación de palabras.....	25
2.2.1 Palabra compuesta	25
2.2.1.1 Tipos de palabras compuestas	29
2.2.2 Palabra derivada	34
2.2.2.1 Tipos de palabras derivadas	35
2.2.3 Palabras parasintéticas	36
2.2.3.1 Verbos parasintéticos.....	37
2.2.3.2 Adjetivos parasintéticos.....	37
2.2.3.3 Sustantivos parasintéticos.....	37

CAPÍTULO III

3. Palabras compuestas en inglés

3.1 Regulación del idioma inglés.....	38
3.1.1 Diccionarios.....	38
3.1.1.1 A Compendious Dictionary of the English Language (Noah Webster) 39	
3.1.1.2 <i>Merriam-Webster Dictionary</i>	39
3.1.1.3 <i>Oxford Dictionaries</i>	40
3.1.2 Manuales de estilo y gramática.....	40
3.1.2.1 Manual de estilo Chicago	41
3.1.2.2 <i>MLA Handbook for Writers of Research Papers de The Modern Language Association MLA</i>	41
3.1.2.3 <i>The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics</i>	42
3.1.2.4 <i>Grammar Handbook de Capella University</i>	42
3.1.2.5 <i>The Blue Book of Grammar and Punctuation</i>	43
3.1.2.6 <i>GPO Manual Style</i>	43
3.2 Formación de palabras.....	44
3.2.1 Palabra compuesta	45
3.2.1.1 Por la forma en la que se enlazan gráficamente	47
3.2.1.2 Por la forma en la que se enlazan sintácticamente	51
3.2.1.3 Por las categorías gramaticales que los componen.....	52
3.2.2 Recorte.....	53
3.2.3 Combinación	54
3.2.4 Conversión	55
3.2.5 Derivación	55
3.2.5.1 La prefijación.....	56

3.2.5.2 La sufijación	56
3.2.5.3 Derivación regresiva.....	56
3.2.6 Tipos de formación de palabras menos comunes	56
3.2.6.1 Abreviaciones.....	56
3.2.6.2 Epónimos	57
3.2.6.3 Préstamo	57
3.2.6.4 Calco semántico.....	57
3.2.6.5 Hápax.....	57
3.2.6.7 Reanálisis.....	58

CAPÍTULO IV

4. Comparación de la traducción de palabras compuestas en inglés y español

4.1 Análisis comparativo de la traducción de las palabras compuestas de inglés a español.....	59
4.2 Análisis de resultados	80

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Cuadro comparativo de categorías gramaticales en inglés y español.....	13
Tabla 2: Cuadro comparativo entre los compuestos sintagmáticos y las locuciones	27
Tabla 3: Compuestos sintagmáticos o pluriverbales	30
Tabla 4: Prefijos por su significado	35
Tabla 5: Tipos de compuestos guionizados	50
Tabla 6: Tipos de recortes.....	54
Tabla 7: Reglas de formación de palabras compuestas en inglés y su traducción al español.....	60
Tabla 8: Reglas de formación de palabras compuestas en español y su traducción al inglés.....	74

RESUMEN

El propósito principal de esta investigación es reforzar la calidad de la traducción por medio del análisis de las reglas de escritura de las palabras compuestas y su traducción. El análisis es presentado de manera que facilita el acceso a reglas necesarias para entender, escribir y traducir las palabras compuestas de forma más acertada. Lo que distingue esta investigación de usar los diccionarios bilingües para hacer una traducción es que un diccionario bilingüe únicamente permitirá traducir las palabras dentro del diccionario, mientras esta investigación expone las reglas y métodos para escribir y traducir cualquier palabra compuesta y así hacer a un lado las limitaciones de los diccionarios. Esta investigación también aborda la traducción de palabras compuestas dentro de un texto. Esto debido a que, dependiendo del tipo de palabra compuesta, puede afectar el significado de la oración en general. La metodología que es utilizada durante la investigación es la documental y bibliográfica; este método extrae información de fuentes semioficiales del inglés y fuentes oficiales del español. El análisis final fue llevado a cabo con toda la información compilada para resolver todos los problemas sobre la escritura y traducción de las palabras compuestas en ambos idiomas. En general, esta investigación hace posible la creación de una traducción de alta calidad a través de un claro entendimiento de las reglas de las palabras compuestas.

Palabras clave: compuesto, palabra compuesta, escritura, traducción, normas, compuesto abierto, compuesto cerrado, compuesto guionizado.

ABSTRACT

The main purpose of this research is to reinforce the quality of translation by analyzing the rules for writing compound words and their translation. The analysis is presented in a manner that facilitates an easy access to the necessary rules to understand, write and translate compound words in an accurate way. What characterizes this research from using bilingual dictionaries to translate is that a bilingual dictionary will only allow you to translate the words within the dictionary, while this research exposes the rules and methods to write and translate any compound words thus removing the limitations of dictionaries. This research also addresses the translation of compound words within a text. This is due to, depending on the type of compound word, this may affect the meaning of the sentence in general. The methodology that is used during the research is documentary and bibliographic; this method extracts information from semiofficial resources from English and official resources from Spanish. The final analysis was carried out with all the compiled information to solve all the problems about writing and translating compound words in both languages. Altogether, this research makes creating a high-quality translation possible through clear understanding of the rules for compound words.

Key words: compound, compound word, writing, translation, rule, open compound, close compound, hyphenated compound.

INTRODUCCIÓN

Este trabajo de investigación presenta un análisis de las reglas para escribir y traducir las palabras compuestas correctamente al inglés o al español. Las reglas de escritura y el análisis de la traducción se presentan de manera clara junto con ejemplos y excepciones, lo que facilita la comprensión y retención de la información.

En el capítulo I se explican todos los conceptos, es decir, las ciencias, disciplinas y estudios utilizados durante la investigación para la comprensión de la estructura de las palabras compuestas, que en consecuencia ayudan a entender e identificar un compuesto.

Posteriormente en el capítulo II, se introduce a la Real Academia Española, el ente que normaliza el idioma español, además de las diferentes formaciones de palabras y cómo éstas se diferencian de las palabras compuestas.

Luego, en el capítulo III se presentan la mayoría de las organizaciones, asociaciones o compañías que normalizan de manera no oficial el idioma inglés, junto a eso se muestran todas las formaciones de palabras y cómo se diferencian de los compuestos.

Para finalizar, en el capítulo IV se encuentra un análisis comparativo de las reglas de escritura y traducción de las palabras compuestas en inglés y en español, tomando en cuenta que todas las palabras fácilmente encontradas en un diccionario bilingüe no se colocan dentro de la investigación, sólo en ocasiones especiales.

OBJETIVOS

OBJETIVO GENERAL

- ◁ Realizar un análisis comparativo para la traducción de palabras compuestas en inglés y español.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

1. Definir todos los conceptos que ayudan a comprender de manera teórica la escritura y traducción entre las palabras compuestas de los idiomas inglés y español.
2. Conocer todas las normas existentes sobre las palabras compuestas en español.
3. Dar a conocer todas las reglas existentes del idioma inglés en cuanto a la composición de palabras.
4. Llevar a cabo un análisis comparativo para escribir correctamente la traducción de las palabras compuesta en inglés y español.

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

El perfecto reconocimiento de los componentes del idioma materno es importante para la correcta escritura de este, y no es la excepción en el segundo idioma. En muchos de los casos ese reconocimiento de la gramática y ortografía no son espontáneos en la persona, más bien, libros o en algún otro caso Internet deben ser consultados para esclarecer lo que se desconoce o es poco claro. Cada persona por obligación debería conocer perfectamente su propio idioma, y aquí se puede mencionar al traductor que debe manejar su primer y segundo idioma perfectamente, ya que es el transmisor del mensaje en ambos idiomas, pero en la mayoría de los casos el idioma materno no es manejado de manera adecuada. Además, existe la problemática de la normalización de un idioma, siendo esto una dificultad en caso de que no haya ningún ente regulador, como es el caso del inglés, en el que no hay ningún sistema regulatorio oficial para el uso de este; caso contrario del idioma español ya que cuenta con la Real Academia Española.

El traductor se enfrenta con la gramática del idioma A y la gramática del idioma B teniendo dificultad de reconocer los contrastes que existen entre ambos para llevar a cabo una correcta traducción del mensaje, no solamente en el sentido sino también a nivel gramatical y ortográfico. En el caso de las palabras compuestas existen, en ambos idiomas, distintas reglas para formar un compuesto. Además, los dos idiomas las reconocen y clasifican de diferentes maneras, y es necesario tener una guía con fuentes de información precisa y fidedigna que ayuden a comparar ambos idiomas en uno de sus tantos contrastes.

Para reconocer las diferencias de dos idiomas se debe dar a conocer, en primer lugar, cuál es la ciencia, ramas y disciplinas que ayudan a definir y posteriormente esclarecer estas diferencias entre ambos idiomas. Asimismo, es importante reconocer los entes reguladores que auxilian en la consulta de las normas y reglas que rigen ambos idiomas; y por lo tanto mencionar todas las reglas sobre la composición de las palabras para finalmente comparar, analizar y traducir correctamente todos los tipos de palabras compuestas que no son fácilmente encontrados en un diccionario bilingüe. Toda esta información no se encuentra compilada y desarrollada adecuadamente dentro de una investigación para posteriormente realizar la correcta escritura de estas palabras al traducir y es este el motivo de la realización de este trabajo de investigación.

Unos de los aspectos más importantes que justifican esta investigación es la falta de conocimiento que se tiene en diferentes aspectos de la gramática y ortografía del idioma inglés y español, y más aún del poco interés que existe en comparar ambos. El traductor, al realizar esta actividad ayuda a promover el uso correcto de las normas de ambos idiomas ya que el lector del texto basará su criterio de correcta escritura por lo que lee.

Los sistemas regulatorios de cada idioma utilizan una terminología específica que hace que la comparación de los dos idiomas se dificulte. Además, el enfoque que cada libro de reglas proporciona es muy diferente, por lo que dificulta aún más la simple búsqueda de información. Estos dos retos mencionados anteriormente entorpecen y, a consideración de la investigadora, son los que provocan el bajo interés en comparar los dos idiomas, que, aunque no difieren en mucho en cuanto a origen, poseen muchas coincidencias en cuanto a la clasificación de reglas gramaticales y/u ortográficas.

Esta investigación está dirigida en general a cualquier traductor que se interese por un nuevo enfoque en la correcta transmisión de mensajes en cuanto a gramática y ortografía se refieren; pero especialmente está dirigida a los estudiantes de la Escuela de Ciencias Lingüísticas para que los estudiantes amplíen su conocimiento y reconozcan la importancia de la comparación gramatical entre los dos idiomas que traducen para la correcta transmisión del mensaje.

Todo lo anteriormente mencionado impulsa a formular la pregunta de investigación ¿cómo escribir correctamente la traducción de las palabras compuestas de inglés y español por medio de un análisis comparativo entre ambos idiomas?

JUSTIFICACIÓN

El traductor o estudiante de traducción debe conocer a perfección todos los componentes en cuanto a la estructura gramatical y ortográfica de los idiomas que traduce, asimismo de su idioma materno. La mayoría de las veces no se tiene esa capacidad de dominar plenamente el idioma materno y con menor posibilidad se conoce plenamente un segundo o tercer idioma; por ese motivo existe la necesidad de enfocar la investigación a uno de los puntos más débiles en cuanto a la escritura, siendo este las palabras compuestas. Además, lo anteriormente dicho trae como consecuencia la realización de malas traducciones.

Es de pleno conocimiento que existe poca información sobre los contrastes entre ambos idiomas. Esta investigación proporciona un nuevo conocimiento en el traductor, estudiante de traducción o cualquiera que se vea involucrado en estos temas sobre la correcta traducción de las palabras compuestas.

El conocimiento sobre las palabras compuestas brinda una nueva comprensión de la lengua origen, así como de la lengua meta para aplicarlo a la correcta escritura del texto a traducir.

Por otro lado, los conceptos teóricos anteriores al desarrollo de la parte medular de la investigación ayudan a comprender más ampliamente todo lo relacionado a la lingüística, traducción y entes reguladores del idioma inglés y español, y de esa manera comprender y ver dicho contraste desde una perspectiva más amplia, abarcando ciencias, disciplinas, estudios y entes reguladores que ayudan a comprender más de cerca todas las especificidades de las palabras compuestas.

Los beneficiarios, así como los usuarios de esta investigación son todos aquellos que se vean involucrados en este tipo de problemática; en primer lugar, el traductor, que a lo largo de su profesión se enfrenta a este tipo de problemas; también los estudiantes de traducción de la Escuela de Ciencias Lingüísticas, que por medio de esta investigación pueden ampliar su conocimiento para posteriormente aplicarlo a la traducción.

METODOLOGÍA

Este trabajo de investigación se acopla al método de investigación bibliográfica, la cual se basa en fuentes documentales, es decir que utiliza fuentes “secundarias” o textos. Este método de investigación no solamente toma como base textos en papel, también puede ser reportes audiovisuales, grabaciones, archivos, periódicos, revistas, páginas electrónicas, entre otros. Dicha investigación estuvo basada en información previa que está publicada y que es conocida por la mayoría de las personas.

Las técnicas que se utilizaron para la correcta recolección de información fueron la lectura, subrayado, notas al margen, resúmenes y reportes, las cuales ayudaron a recopilar toda la información posible para fundamentar de manera concisa el resultado final de la investigación. Los instrumentos utilizados son las fichas bibliográficas y de trabajo; las primeras ayudaron a crear una documentación previa a la redacción de la investigación y las de trabajo ayudaron a crear criterios y ampliar conocimientos sobre lo que se indagó durante toda la investigación.

El enfoque del trabajo de investigación fue exploratorio ya que este examina o analiza temas o problemas que no han sido investigados o del que sólo hay información muy general. La investigadora logró identificar patrones de traducción y escritura de las palabras compuestas que puedan ser utilizados y aprendidos que ayudan, clarifican y muestran los errores de escritura o traducción de los compuestos.

CAPÍTULO I

1. Generalidades

A lo largo de este capítulo se explican los conceptos generales sobre la lingüística, sus ramas, cómo éstas se aplican al estudio central de esta investigación, además de la definición a grandes rasgos de lo que es una palabra compuesta y su diferencia con otros tipos de palabras.

1.1 Lingüística

Es llamada ciencia o estudio científico sobre el lenguaje. De acuerdo con Matey (s.f.) algunos autores en la antigüedad consideraban a la Lingüística como gramática, pero la Lingüística es más que regir normas en la escritura en una época determinada en el tiempo, como lo hace la gramática. De Saussure (1945) citado por Alonso (s.f.), indica que la Lingüística maneja de manera sincrónica y diacrónica el lenguaje además que toma otros miles de aspectos del lenguaje como la sintaxis, la morfología, la semántica, la lexicología, entre otras.

De acuerdo con el padre de la Lingüística Moderna, De Saussure (1955), la Lingüística cumple distintas tareas, algunas de ellas son la descripción y recorrido a lo largo de la historia de las lenguas, además de la búsqueda de normas o reglas generales acerca de las lenguas.

Tomando en cuenta todos los aspectos anteriormente mencionados se establece que la Lingüística investiga el origen, la evolución y la estructura del lenguaje, con tal de comprender las normas o leyes que rigen a las lenguas. También estudia todas las estructuras utilizadas por el ser humano en su lenguaje, las variaciones a lo largo de las familias de las lenguas, además de estudiar las condiciones que posibilitan el hecho de comprender y comunicarse a través de la lengua. Como idea general, se establece que la Lingüística es la ciencia que estudia al lenguaje en todas sus manifestaciones.

El objeto de estudio de la Lingüística es la lengua, para estudiarla es necesario dividir a la Lingüística en diferentes ramas que ayudan a comprender de manera ordenada el funcionamiento de la lengua.

1.2 Ramas de la Lingüística

Las ramas de la Lingüística realizan un estudio a fondo de cada una de las secciones que forman parte de la Lingüística. Por ejemplo, algunas ramas estudian el

lenguaje oral, mientras otras el lenguaje escrito. A continuación, se mencionará las ramas de la Lingüística y la función que éstas cumplen como parte importante del marco teórico de la investigación.

1.2.1 Morfología

La morfología es la rama de la Lingüística que estudia un grupo de formas lingüísticas, y es la sintaxis la encargada de estudiar el resto de las formas. Específicamente, la morfología estudia las unidades mínimas de significado, es decir, los morfemas. Además, la morfología trata de comprender la función de los morfemas de manera aislada en cuanto a la función que cumplen en una oración (Asociación de Academias de la Lengua Española [ASALE] 2016).

Con el objetivo de comprender cada uno de los aspectos que la morfología estudia, se hará una pequeña pero detallada explicación de cada uno de estos aspectos, así como otros términos que ayudarán a comprender fácilmente este concepto y la función que cumple en la composición de palabras.

1.2.1.1 Morfema

De acuerdo con la Real Academia Española (RAE, s.f.-j, párr. 1) en su Diccionario de la Lengua Española el morfema es la “unidad mínima aislable en el análisis morfológico”, de acuerdo con esta explicación, morfema es la parte más pequeña con significado, en una palabra, considerando que al referirse a unidad mínima aislable debe tener un significado ya que sin él no se lleva cabo un análisis morfológico con la unidad mínima. Ahora bien, Gómez (2012) citado por Arias (2018, p. 21) afirma que “los morfemas son las unidades con significado más pequeñas en que se pueden descomponer las palabras”. Esta definición da a conocer que el morfema tiene un significado y un significante, pero no todos los lingüistas aceptan esta definición, ya que según ellos no todo lo que es considerado morfema tiene las dos características.

Para entender aún más qué es un morfema, a continuación, se definirá a la unidad mínima de significado y los tipos que existen con sus respectivos ejemplos.

a. Morfemas derivativos: existen tres tipos de morfemas derivativos, el prefijo, el sufijo y el interfijo. El prefijo es el que va antepuesto en la palabra, la mayoría de las veces junto a la raíz de la palabra (RAE, s.f.-k), ejemplo, submarino, sub-. El sufijo es aquél que se coloca después de la base o raíz de la palabra (RAE, s.f.-l),

ejemplo, abuelito, -ito. El infijo es el que se intercala o coloca entre la raíz de la palabra (RAE, s.f.-g), ejemplo, caótico, -t-. Los interfijos no son una unidad mínima de significado porque la letra -t- aisladamente no aporta un significado a la palabra.

b. Morfemas gramaticales: son todas aquellas letras que brindan el género, número, persona, tiempo, y modo verbal a la palabra. Los morfemas gramaticales también son considerados sufijos porque se añaden a la última parte de la palabra. Ejemplos: gat-o (género), casa-s (número), cantába-mos (persona), cant -aba (modo y tiempo).

c. Morfemas léxicos o lexemas: son aquellos que mantienen la mayor parte de la palabra y que a pesar de no estar completa es bastante entendible. Ejemplos: comía, com- (lexema); soñaría, soña- (lexema).

1.2.1.2 Morfología flexiva y morfología léxica

En este apartado se explicarán los dos términos ya que están ligados al proceso de composición de palabras. Ambos forman parte de la morfología y son separados para entender las partes de la palabra que analizan. De acuerdo con Soto (2011, p. 12) la morfología flexiva es la que “se ocupa de estudiar los cambios gramaticales que sufre la palabra”. Estos cambios se refieren, en el caso de los sustantivos, al género y al número; y para los verbos, al tiempo, a la persona, al número o al aspecto. Por ejemplo: escribí, escribió, escribíamos, entre otros.

Por otro lado, el mismo autor (Soto, 2011, p. 12) asegura que la morfología léxica o también llamada morfología derivativa es la que “estudia la estructura de la palabra teniendo en cuenta las pautas que permiten construir nuevas palabras y la naturaleza de los segmentos que participan en dicha construcción”. Es decir, que regula cómo el lexema cambia para formar nuevas palabras, como, por ejemplo: escritor, escritura, escrito, escriba, entre otros.

Para dejar más clara la diferencia, la morfología flexiva estudia las palabras que sufren accidentes gramaticales, como el que existe al conjugar un verbo en los tiempos con los diferentes pronombres. Por otro lado, la morfología léxica o derivativa crea familias de palabras como, por ejemplo, de la palabra alto se derivan: altura, altivez, alteza, altitud, enaltecer, altiplano, altímetro, entre otros.

En este punto se concluye que la morfología es una parte importante para la correcta identificación de las partes de la palabra compuesta. Los morfemas derivativos dentro del estudio de la morfología léxica poseen especial atención en esta investigación porque estudian los prefijos y sufijos, los cuales forman parte de las palabras compuestas.

1.2.2 Sintaxis

De acuerdo con Elgin (1977, p. 23) la sintaxis es el conjunto de "reglas para combinar morfemas en unidades mayores", es decir, normas que ayudan a posicionar y armonizar correctamente las palabras para formar oraciones. Asimismo, explica cuál es la función de cada palabra dentro de la oración. Algo importante de mencionar es que la posición sintáctica de las palabras dentro de una oración no es la misma en los diferentes idiomas que existen, por ejemplo, en español el adjetivo se coloca delante del sustantivo, a diferencia del inglés en el que el adjetivo está detrás del sustantivo, por ejemplo: *green carpet* (inglés) y alfombra verde (español). Cuando dos idiomas se comparan, una de las primeras acciones a efectuar para llevar a cabo dicha comparación, es empezar analizando la estructura que ambos idiomas tienen dentro de las oraciones.

Esta definición da una pequeña panorámica del orden de palabras dentro de una oración dependiendo del idioma, lo cual afecta el orden para formar palabras compuestas al momento de unirlos, tomando en cuenta este aspecto al traducir dichas palabras.

1.2.2.1 Categorías gramaticales

Como se mencionó anteriormente, la sintaxis es la rama de la Lingüística que analiza las palabras aisladamente, y por ese motivo la investigadora considera adecuado explicar las categorías gramaticales como parte de la sintaxis. Las categorías gramaticales son palabras clasificadas por las propiedades morfológicas, sintácticas o semánticas que poseen. Las palabras poseen una propiedad dependiendo sobre cuál de los tres análisis anteriores se observa cada palabra (ASALE, 2016).

Las categorías gramaticales comúnmente conocidas son nueve: los sustantivos, los adjetivos, los adverbios, los pronombres, las interjecciones, los determinantes, los

verbos, las preposiciones y las conjunciones. A continuación, se brindará una definición y ejemplos de cada una de las categorías gramaticales.

Tabla 1

Cuadro comparativo de categorías gramaticales en inglés y español

Categoría gramatical	Definición	Ejemplos
Sustantivo	Es el nombre que reciben todos los seres animados, inanimados y personas. Los sustantivos poseen género, plural y son parte del sujeto o complemento directo en una oración.	Niña, esperanza, ramas, Josué
Adjetivo	Son las palabras que modifican las cualidades de un sustantivo describiéndolo.	Amarillento, grande, alargado, robusto
Adverbio	Son aquellos que modifican a un adjetivo, verbo u otro adverbio.	Temprano, detrás, allí, nunca, como
Pronombre	Utilizados en vez de los sustantivos o sintagmas nominales (grupo de palabras que forman una unidad con sentido, por ejemplo: aquel día gris).	Yo, él, ella, éste, tu, aquello, nuestro
Interjección	Adjetivos, verbos, adverbios o sintagmas nominales que expresan exclamación, impresión, sentimientos o actos apelativos (apelativo es el nombre que algo o alguien reciben en vez de su nombre real, describiendo alguna característica en especial).	¡Ay!, ¡auxilio!, ¡uf!, ¡eh!, ¡alto!
Verbo	Palabra que expresa causa o acción, tiene modificación de persona, número, tiempo, modo y aspecto.	Correr, muerdo, zapateando, anidó
Preposición	Palabras que funcionan como complemento para introducir a otra oración o sintagma nominal.	Sobre, hacia, con, de por, para, sin
Conjunción	La conjunción conecta o subordina una palabra con otra, oraciones, o grupos sintácticos.	Ni, y, mas, o, u, a fin de que, a menos que

Nota. Adaptado de “Diccionario de la Real Academia Española”, por Real Academia Española, s.f.

1.2.3 Lexicología

De acuerdo con De Miguel (s.f., p.1) “la lexicología es la disciplina que estudia el significado de las unidades léxicas de una lengua y las relaciones sistemáticas que se establecen entre ellas en virtud de su significado”. De acuerdo con Lara (2006) la lexicología es el quinto nivel de análisis de una palabra, justo después de ésta la prosigue la sintaxis. Además, el mismo autor (Lara, 2006, p. 144) asegura que la lexicología “[define] las características y las propiedades del léxico”. Se rectifica que el objeto de estudio de la lexicología es la unidad léxica o léxico, cómo se relacionan entre sí y explica cómo funcionan por sí solas dentro del lenguaje.

Para comprender mejor el objeto de estudio de la lexicología, se debe explicar qué es una unidad léxica. Son palabras y unidades formadas por dos o más palabras que tengan un sentido unitario. Comúnmente la unidad léxica también se define como palabra, ejemplo: árbol, aunque el segundo término es muy ambiguo porque como se mencionó, la unidad léxica también puede estar conformada por más de una palabra, como las frases, por ejemplo: talar un árbol. Entonces la lexicología estudia la palabra o frases que tienen un solo sentido dentro de una lengua y además estudia las relaciones ordenadas que se crean entre ellas en relación con su significado.

Así como la morfología estudia las palabras y específicamente los morfemas. La lexicología también estudia la palabra, pero enfocada al estudio de los lexemas. A continuación, se explicará el término lexema.

1.2.3.1 Lexema

En los párrafos anteriores se mencionó que el objeto principal de la lexicología es la unidad léxica, pero además se debe dar a conocer cuál es la parte específica de la unidad léxica que analiza la lexicología, la cual es el lexema o también conocido como raíz o morfema léxico. El lexema como se menciona en el inciso c de la página 11, es la parte inicial de la palabra que, a pesar de ser la forma inicial y cortada, aún posee sentido, por ejemplo: com- (lexema) que se refiere al verbo conjugado, comer, comía, comíamos, entre otros.

1.2.3.2 Lexicografía y fraseología

La lexicografía es una subdisciplina de lexicología. Es el estudio sobre la escritura de las palabras y se enfoca únicamente en una palabra y su individualidad (Anders, s.f.), un ejemplo es la tarea que realiza en la creación de glosarios y la compilación de todas las palabras en un diccionario.

Por otro lado, la fraseología a diferencia de la lexicografía se enfoca en expresiones que tienen un solo sentido, así como lo proporciona automáticamente una palabra (RAE, s.f.). Estas expresiones son los idiotismos, dichos, refranes, modismos, verbos preposicionales o frasales, en el caso del inglés, entre otros.

La fraseología es parte importante de lo que se investigará dentro de este trabajo porque dentro de la categoría de fraseología se encuentran las palabras compuestas. Así mismo la lexicología en términos generales forma parte de este estudio porque maneja la función de la palabra por sí sola, con prefijos, afijos e infijos.

1.2.4 Semántica

George (1974, p. 9) en su libro *Introducción a la semántica* define de manera general a la misma como “la ciencia del significado”, además menciona que todo lo que sea signo o símbolo es estudiado por la semántica, ya sean lingüísticos o no. Los signos lingüísticos están conformados por las palabras u oraciones; y los signos no lingüísticos son, por ejemplo, los dibujos, movimientos, entre otros (George, 1974).

1.2.4.1 Semántica lingüística y Semántica léxica

Por un lado, como el mismo autor afirma (George, 1974) la semántica especifica su estudio en el habla y escritura del ser humano, es decir el lenguaje utilizado para comunicarse. A pesar de que se explicó anteriormente que la Semántica también se refiere a signos no lingüísticos, la Semántica a la que está enfocada esta investigación, como los autores Bylon y Fabre (1994) la llaman, es la semántica lingüística que estudia el significado o sentido dentro del lenguaje o lenguas naturales. De acuerdo con Escuelapedia (2018, párr. 1) una lengua natural es “cualquier lenguaje desarrollado naturalmente por el ser humano, no premeditado, como resultado de la facilidad innata para lenguaje poseído por el intelecto humano”, es decir, los idiomas o lenguas que existen para comunicarse entre seres humanos.

Entonces la Semántica lingüística, como subdisciplina de la semántica, vela por el estudio del significado de los signos lingüísticos como los signos léxicos, sintagmáticos y discursivos (Otaola, 2004). Además, existe la semántica léxica que se encarga de estudiar el significado de las unidades léxicas y los lexemas. Esta subdisciplina de la Semántica realiza un estudio de las unidades léxicas por sí solas además del estudio de su significado de acuerdo con la situación contextual en las que se enuncian (Otaola, 2004).

La Semántica léxica es útil para el estudio de palabras compuestas, porque estudia la unidad léxica sin ningún contexto y dentro de un contexto específico. Asimismo, se hará uso de la Semántica lingüística porque uno de sus objetivos es estudiar el significado del lenguaje escrito.

1.2.5 Pragmática

Los autores Leech y colaboradores (2000) afirman que, la pragmática es la rama de la Lingüística que se dedica únicamente a estudiar los signos de una lengua natural, es decir de un lenguaje, que, a diferencia de la semántica, se enfoca en todo tipo de signos que pertenezcan o no a una lengua natural o lenguaje. Literalmente estos autores (Leech et al., 2000, p. 10) definen a la pragmática como “el estudio de los signos (y los sistemas de signos) en relación con sus usuarios”.

Para la autora Escandell (2008, pp. 15-16) la pragmática es:

El estudio de los principios que regulan el uso del lenguaje en la comunicación, es decir, las condiciones que determinan tanto el empleo de un enunciado concreto por parte de un hablante concreto en una situación comunicativa concreta, como su interpretación por parte del destinatario.

Según la misma autora Escandell (2008) la pragmática estudia todos los factores extralingüísticos que afectan a la comunicación, no solamente el emisor como lo menciona Leech y colaboradores. Para Escandell (2008, p. 16) son “el emisor, destinatario, intención comunicativa, contexto verbal, situación o conocimiento del mundo”.

Frías (2001) también afirma que la pragmática se encarga de estudiar todos los factores extralingüísticos y además hace una diferenciación de dos significados que la pragmática reconoce, “el significado convencional” y “el significado del hablante”, el

primero es el significado literal que un enunciado tiene; y el segundo significado es el que aplica los factores extralingüísticos, siendo éstos las personas, situaciones y lo que se emite para encontrar un significado al enunciado.

Como se afirma en todas las definiciones anteriores la pragmática no aplica exactamente a este trabajo de investigación, porque la pragmática toma muchos factores que no son necesarios para identificar, construir y traducir adecuadamente una palabra compuesta. Además, no es de interés para la investigadora conocer cómo las palabras compuestas se desarrollan en un contexto hablado, sino en un contexto escrito donde solamente la palabra compuesta se observa desde el punto de vista del escritor (emisor), y la pragmática observa los demás factores que como ya se mencionó no son necesarios.

1.2.6 Fonología y fonética

La Fonética se ocupa de la descripción detallada de la forma acústica y física de los sonidos (Rello, 2007), esa descripción detallada consta de la forma en la que el ser humano percibe y produce los sonidos. Por otro lado, la fonología de acuerdo con Elgin (1977, p. 11) "se ocupa del análisis y la descripción de los sonidos significativos que producen los seres humanos". Ambas son bastante diferentes ya que, por un lado, la fonética estudia el mecanismo de producción de sonidos en el ser humano, por ejemplo, el estudio de la producción de la voz a través de las cuerdas vocales; y por el otro lado, la fonología coloca en orden todos los sonidos que una persona produce para identificar las diferentes palabras, por ejemplo, /s/ y /m/, ambos fonemas hacen la diferencia entre la palabra casa y cama.

Estas dos ramas de la Lingüística no afectan o no tienen una relación directa con el estudio de esta investigación, ya que ambas hacen referencia a estados orales de un idioma, y la investigación está enfocada al lenguaje escrito de los idiomas español e inglés.

1.3 Gramática

De acuerdo con la RAE (s.f.-f, párr. 3) la gramática es la "parte de la lingüística que estudia los elementos de una lengua, así como la forma en que estos se organizan y se combinan". Con esta definición hay que explicar un poco sobre cuáles son estos elementos de la lengua que la gramática estudia. Dichos elementos son el marco y la

composición de la palabra en sí y su combinación con otras palabras (Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo, s.f.), es decir, el estudio morfológico y sintáctico de la palabra (Lacau & Rosetti, 1962). Como anteriormente se mencionó la morfología estudia individualmente a la palabra, y la sintaxis la analiza junto a otras palabras y como forman un sentido entre sí.

Como regla general la gramática está ligada a la morfología y sintaxis como se explicó anteriormente. Pero de acuerdo con la RAE (2012) en el libro *Nueva gramática básica* de la lengua española la gramática está compuesta de las demás ramas de la Lingüística como, la lexicología y la semántica porque la gramática se ubica en el significado de cada una de las palabras y sus unidades léxicas, del mismo modo se apega a la pragmática porque ve el sentido sin codificar que trae la palabra en relación con la persona que enuncia, el que recibe y el contexto que rodea la situación de comunicación. Además, se une estrechamente a la fonética y fonología porque la gramática de igual forma analiza los sonidos de la persona cuando habla y la organización lingüística de dichos sonidos.

Es por todo esto que los estudiosos no consideran a la gramática una rama de la Lingüística, porque la gramática utiliza a las ramas de la Lingüística para llevar a cabo un análisis completo de los elementos de una lengua. Por otro lado, el hecho que la gramática utilice todas las ramas de la Lingüística no permite que sea utilizada en este trabajo de investigación por completo, ya que esta investigación se enfoca al lenguaje escrito de las palabras compuestas.

Pero hay que tomar en cuenta que como toda disciplina se divide en subramas o subdisciplinas que tratan de enfocar sus objetivos a diferentes puntos. De acuerdo con la ASALE (2016) la gramática se divide en dos tipos: gramática normativa y descriptiva.

Tal como afirma Corchado (2018, párrs. 2-8) existen otros tipos de gramática que son “histórica, comparada, funcional, generativa transformacional, estructuralista” y De la Torre (2017) asegura que la gramática cognitiva y comunicativa, también forman parte del gran grupo de tipos de gramática. Pero en esta ocasión se explicará únicamente la función y estudio de la gramática normativa y la gramática descriptiva, porque en esta investigación se hará uso de la gramática normativa para establecer y aclarar las reglas existentes sobre la composición de palabras en inglés y español.

Además, se utilizará la gramática descriptiva para reconocer los posibles errores que se cometen al escribir este tipo de palabras.

1.3.1 Gramática normativa y gramática descriptiva

La gramática normativa o prescriptiva de acuerdo con la ASALE (2016) y De la Torre (2017) es la que dicta cómo debe ser la lengua, normalizándola para que no pertenezca a ninguna región y esté de acuerdo con los estándares de la lengua culta del idioma. El problema con la gramática normativa es que en ningún momento ve el proceso de evolución de una lengua y no analiza a sus hablantes, más bien establece lo que es correcto e incorrecto. Uno de los factores a favor de esta gramática es que no permite que una lengua se deforme por las jergas o modismos que los hablantes utilizan en el día a día.

La gramática descriptiva, por el otro lado, tiene dos funciones, la primera es analizar las unidades mínimas de significado (lexemas y morfemas) mostrando cada uno de sus grados por medio del análisis morfológico o sintáctico. La segunda función es la descripción del idioma utilizado por los hablantes nativos de dicho idioma, por ejemplo, la descripción de un idioma en cierta etapa histórica, o el uso de los modismos que cierta comunidad utiliza al hablar (ASALE, 2019; Corchado, 2018; & De la Torre, 2017). Al contrario de la gramática normativa, la gramática descriptiva es más apegada a la realidad del usuario de un idioma y cómo utiliza el mismo. Igualmente, que la gramática normativa, la gramática descriptiva toma aspectos de su contraria para que el idioma que se está normando o describiendo no se deforme ni sea inflexible.

1.4 Ortografía

La RAE en su libro *Ortografía de básica la lengua española* (2012) considera a la ortografía como una disciplina lingüística además de ser un conjunto de normas. Según la RAE (s.f.-e, párr. 1) una disciplina es una “doctrina, instrucción de una persona, especialmente en lo moral”. El hecho de ser considerada un conjunto de normas la acerca a la gramática normativa, ya que ambas rigen al idioma a la manera correcta y culta que exista del mismo. Pero como ya se explicó, la gramática se enfoca en otras ramas de la Lingüística para completarse a sí misma, y la ortografía no trabaja de esa manera. La ortografía únicamente se enfoca en la parte visual de la escritura de un idioma.

Otra característica de la ortografía es que su estudio es únicamente sincrónico, porque en la mayoría de los casos solamente analiza las formas lingüísticas vigentes (RAE, 2012). Concluyendo, la ortografía es la disciplina de la Lingüística que norma la forma correcta de escritura de un idioma.

La función principal de la ortografía es crear un sistema gráfico general en un idioma para que sea entendido por todos los lectores del idioma. Adicionalmente, la ortografía norma sus pautas solo a un nivel escrito porque también se lleva a cabo a un nivel oral cuando el orador lee de acuerdo con todas las pautas ortográficas en el escrito (RAE, 2012). Básicamente la ortografía crea normas para la representación gráfica de los fonemas, del acento, de las unidades léxicas, el uso de los signos ortográficos, el uso de mayúsculas y minúsculas, la escritura de expresiones de otras lenguas, de nombres propios, y de las expresiones numéricas (RAE, 2012).

La ortografía no solamente es un adorno del cual se presume, es el código generalizado de un idioma para leer y escribir de acuerdo con toda la población hablante de un idioma. Todos los escritos, no importando el país, son leídos de la misma forma gracias a la ortografía. El hecho de manejar adecuadamente la ortografía le da al usuario un reconocimiento como persona profesional que maneja adecuadamente las reglas de ortografía. Si la persona comete errores ortográficos es señalado por no atender correctamente al título de profesional que le corresponde. Este es el caso de los traductores cuya tarea es transmitir un mensaje de un idioma a otro, lo que conlleva a la correcta escritura de ambos idiomas de los que hace dicha transmisión. La correcta escritura va más allá del uso de correctores ortográficos en un procesador de texto en la computadora, son reglas y errores que no son detectados a simple vista y únicamente son identificados con un amplio conocimiento sobre la correcta escritura de las unidades léxicas. Es el caso de las palabras compuestas, donde existen reglas específicas de escritura que muchas veces se ignoran pero que hay que saber aplicar correctamente a la escritura de estas palabras, siendo conscientes que al traducir la dificultad aumenta porque las reglas de escritura siempre son diferentes entre ambos idiomas.

Ahora bien, qué es una palabra compuesta y cuál es la diferencia con una palabra o palabra simple, en el siguiente apartado se explica la definición de palabra compuesta y su diferencia con los otros tipos de palabras.

1.4.1 Palabra, palabra simple y palabra compuesta

La palabra de acuerdo con el Diccionario Enciclopédico Ilustrado Tutor (DEIT, 1974, p. 742) es “la expresión oral o escrita de una idea”. La definición anterior tiene un sentido bastante general dando a entender que una palabra puede también ser una expresión con más palabras, siempre y cuando muestre una sola idea de manera oral o escrita. De acuerdo con la ASALE (2016, p. 6) también es considerada una unidad que expresa una idea, literalmente dice que es “la unidad significativa básica en la tradición lingüística”. ASALE aclara que pueden ser locuciones o palabras con una sola idea dada.

La definición de palabra es muy compleja y como se dijo antes en otro apartado de este capítulo, el significado de palabra siempre será ambiguo. Tomando en cuenta su aspecto físico y para definir el término se concluye que la palabra es la unidad con dos espacios en blanco o signo de puntuación a los lados que posee un significado completo.

Las definiciones anteriores no toman en cuenta las palabras que necesitan de otras para significar algo; es este el caso de los pronombres personales átonos (me, te, lo, se...), las preposiciones (de, ante, con, para, por), conjunciones (y, pero, aunque, sin embargo...) y los afijos separados de la palabra (anti...). Todos estos solamente cumplen con el primer aspecto de lo que se considera palabra, escritura separada por signos de puntuación o espacios en blanco, porque por sí solas no manifiestan un significado (RAE, 2012).

Ahora bien, la palabra simple es aquella que posee un significado sin necesidad de otras palabras. Una palabra simple posee una raíz como en el caso de la palabra libro, donde libr- es la raíz. En este grupo de palabras se excluyen las preposiciones, conjunciones, pronombres personales átonos y afijos, porque no tienen un significado por sí solos, mucho menos una raíz.

Con todas las definiciones de “palabra” y “palabra simple” se procede a explicar el significado de la palabra compuesta. La ASALE (2016) afirma que existen dos tipos de

formación de palabras, el primero es por composición y el segundo por derivación (p. 5). Las palabras compuestas o derivadas son palabras separadas o una sola palabra dependiendo de la grafía que tengan de acuerdo con las normas de ortografía. Pero no importando su escritura poseen un solo significado. En los dos siguientes capítulos se amplía aún más el término “palabra compuesta” en inglés y español, los tipos y las reglas para su correcta escritura.

En el presente capítulo se explica la base teórica general que ayuda a comprender más a fondo el estudio que se realiza dentro de la investigación tomando en cuenta la correcta escritura y traducción de palabras compuestas en inglés y español. Reconociendo y comprendiendo qué ramas y disciplinas de la lingüística ayudan a manejar adecuadamente la escritura de las palabras compuestas.

CAPÍTULO II

2. Palabras compuestas en español

La palabra compuesta en español es uno de los diferentes tipos de palabras que existen. En este capítulo se ahonda detalladamente sobre la formación de palabras en general, diferencias con algunos otros tipos de estructuras, sus tipos y los respectivos ejemplos. En primer lugar, se mencionan las instituciones que se encargan de regular o promover el buen uso del español y cómo éstos influyen en la correcta identificación de las palabras compuestas.

2.1 Regulación del idioma español

Conforme a las fuentes consultadas por la investigadora, no hay registros precisos sobre alguna otra institución oficial además de la Real Academia Española que regulara años atrás el idioma español; por consiguiente, en este apartado se explica brevemente la historia, función y características de la única entidad vigente que regula el uso del español.

2.1.2 Real Academia Española (RAE)

Esta academia nace en el año 1713 en Madrid, el fundador y director fue Juan Manuel Fernández Pacheco y Zúñiga. El 3 de octubre de 1714 se estableció oficialmente como Real Academia Española (RAE). El primer objetivo de la RAE fue la creación de un diccionario de la lengua, el cual fue finalizado en 1726. La primera Ortografía realizada por la RAE fue publicada en el año 1741, y la primera Gramática en 1771. El objetivo principal de la RAE es “velar porque la lengua española, en su continua adaptación a las necesidades de los hablantes, no quiebren su esencial unidad” (RAE, s.f.).

Con este objetivo que la RAE persigue, se concluye que intenta apearse a las adaptaciones que los hablantes hacen al idioma, pero sin deformar el mismo. Un factor que indica el verdadero compromiso de la RAE por el cumplimiento de este objetivo es que las ediciones de ortografías y gramáticas de la lengua española que se han publicado explican en las nuevas ediciones, modificaciones o nuevas reglas de uso de palabras y expresiones en el idioma español que antes no se utilizaban.

La RAE ha publicado múltiples tipos de libros para el enriquecimiento del idioma, por ejemplo, todas las ediciones de *Gramática* y *Ortografía*, así como otras obras

conmemorativas, lingüísticas e históricas como *El Quijote*, *Gabriela Mistral en verso y prosa*, entre muchas otras. Además de los nueve diccionarios de la RAE, creados para distintas funciones, los cuales son, el *Diccionario de la lengua española*, *Diccionario esencial de la lengua española*, *Diccionario panhispánico de dudas*, *Diccionario del estudiante*, *Diccionario práctico del estudiante*, *Nuevo diccionario histórico del español*, *Diccionario de americanismos*, *Diccionario del español jurídico* y el *Diccionario panhispánico del español jurídico* (RAE, s.f.).

2.1.2.1 Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE)

Por otro lado, se encuentra la ASALE, compuesta por las 22 academias existentes que regulan el idioma español en distintos países. Su objetivo inicial fue crear un consenso con cada una de las Academias que existen en los diferentes países de América, Filipinas y España para el uso del idioma. El primer congreso llevado a cabo en 1950 veló porque el idioma español permaneciera pulcro, a pesar de que este objetivo fue cambiando con el pasar de los años, porque se percataron que lo más importante es que el mismo idioma se moldee a los usuarios, pero también tomando en cuenta que el mismo no se fragmente. En el año 1999 la edición de la *Ortografía* es publicada por primera vez teniendo como coautores a la RAE y la ASALE, ya que ambas entidades buscan un solo sentido de cohesión entre el léxico, gramática y ortografía (ASALE, 2018).

Una de las mayores ventajas que posee el idioma español es que cuenta con un único ente regulador, siendo la unión entre la RAE y la ASALE, ya que ambas entidades persiguen el mismo objetivo. Pero hay que mencionar que existen otras instituciones que a pesar de no ser un ente oficial como la RAE o la ASALE promueven el buen uso del español, entre estos están el Instituto Cervantes, Fundéu BBVA (Fundación de Español Urgente, patrocinada por el Banco Bilbao Vizcaya Argentaria) y universidades latinoamericanas que basan sus estudios en el idioma español por medio de las unidades académicas encargadas de Lingüística, Literatura, Filología, Traducción y Comunicación (Paredes et al., 2012).

La base de referencia principal que tiene esta investigación en cuanto a las normas del idioma español son los libros de la RAE y ASALE, pero para complementar la información se citan algunos otros autores que tratan el tema de la formación de

palabras. Con base en lo anterior, se explican las normas para la formación de palabras y los tipos que existen.

2.2 Formación de palabras

La formación de palabras consiste en unir dos palabras o más, en algunos casos, sin tomar en cuenta que una de las palabras posee un significado, simplemente son dos partes aislables que al unirse crean un nuevo significado.

Así como se explicó en el capítulo anterior, la ASALE (2016) asegura que existen dos tipos generales para la unión de las palabras que son: la derivación y la composición. Lacau y Rosetti (1962) afirma que además de la derivación y la composición existe la parasíntesis. A continuación, se aclaran cada uno de los tipos y ejemplifica para que se comprenda completamente en qué consiste la formación de palabras.

2.2.1 Palabra compuesta

La palabra compuesta también recibe el nombre de “compuesto” y según la RAE (s.f.-b, párr. 4) es “una palabra formada por composición”. Ahora bien, ¿qué es composición?, de acuerdo con la ASALE (2016, p. 58) es “el proceso morfológico por el que dos o más palabras forman conjuntamente una tercera”. Una de las características de la palabra compuesta es que las palabras por las que está conformada tienen raíz (ASALE, 2016), es decir, que son palabras que independientemente tienen un significado propio, en este caso como se ha aclarado en apartados anteriores, se excluyen de la composición todas las palabras que no tienen una raíz léxica como los pronombres, los afijos, entre otros. A pesar de esto, existen excepciones en la cantidad regular por la que están formados los compuestos y los componentes que los conforman.

La regla general dice que la palabra compuesta está conformada de dos elementos, pero Santana y colaboradores (2013) afirman que una palabra puede estar conformada por más de dos elementos, pero algunas de las palabras de esta formación son preposiciones, pronombres, artículos, entre otras palabras sin raíz propia, por ejemplo, bienteveo, correveidile. A consideración de la investigadora estas palabras son simples excepciones a la regla general que dicta qué es una palabra compuesta porque, como

se explicó, las palabras compuestas están conformadas por dos elementos, cada uno con su propia raíz, y los ejemplos dados no cumplen estos requisitos.

Rossovová (2007) argumenta que existen diferentes tipos de palabras compuestas, incluso se consideran palabras compuestas aquellas que tienen un espacio en blanco de por medio, a las cuales ella denomina compuestos sintagmáticos. La ASALE (2016) también incluye este tipo de compuestos y les da el nombre de compuestos pluriverbales.

Ahora bien, existe un tipo de palabras llamadas locuciones que también están separadas y tienen un único significado (Wikilengua del español, s.f.). Además de tener una pronunciación y acentuación separada para cada palabra, no son intercambiables con un sinónimo al igual que los compuestos sintagmáticos. Ambos tipos de palabras forman una unidad sintáctico-semántica porque es imposible colocar palabras entre ambos elementos, ya sea del compuesto o la locución (Rodríguez, s.f.; Wikilengua del español, s.f.). Las locuciones según la RAE (s.f.-i, párr. 3) son un “grupo de palabras que funcionan como una sola pieza léxica con un sentido unitario y cierto grado de fijación formal”, con las definiciones anteriores se podría argumentar que las locuciones y compuestos sintagmáticos son exactamente lo mismo.

A pesar de todo esto, existen aún diferencias entre ambos tipos de palabras y hay una opinión dividida entre los autores si estos dos tipos de palabras son iguales o no. La discusión aumenta al momento de mencionar las excepciones, pero en esta investigación, las pocas excepciones de ambos tipos de palabras no serán ahondadas, sino que, a consideración de la investigadora, son tomadas como del grupo contrario al que no pertenecen, para que de esa manera la excepción no exista, sino que todas las palabras tengan una clasificación sin margen de error.

La primera diferencia es que los compuestos sintagmáticos son el resultado de la combinación de sus partes y las locuciones no (Rodríguez, s.f.; Wikilengua, s.f.). Las locuciones por ningún motivo están unidas por guión a diferencia de los compuestos sintagmáticos que, en algunos casos, por cuestiones de no ser tomados como palabras compuestas están unidos por guión (Rodríguez, s.f.). La flexión de número y género es aplicable a los compuestos sintagmáticos (Rodríguez, s.f.; Wikilengua, s.f.) y a las locuciones solamente la flexión de número. El sentido metafórico no existe en los

compuestos sintagmáticos, aunque algunos afirmen que sí (Rodríguez, s.f.), esta característica pertenece únicamente a las locuciones, por dos simples motivos, el primero es que existen más locuciones que compuestos sintagmáticos con sentido metafórico, y segundo, existe una discrepancia en la clasificación exacta de algunas palabras, algunos las toman como locuciones y algunos otros como compuestos sintagmáticos. Otra diferencia es que la unión de palabras comunes formó a los compuestos sintagmáticos (Rodríguez, s.f.) más no a las locuciones, porque éstas son palabras separadas unidas para crear un nuevo significado, en cambio los compuestos sintagmáticos son palabras comunes que con el uso se vuelven inseparables. La mayor diferencia entre ambas palabras es que los compuestos sintagmáticos solamente pueden ser sustantivos, aunque en su interior tengan otra categoría gramatical; y, por otro lado, las locuciones además de crear sustantivos pueden formar verbos, determinantes, adjetivos, adverbios, preposiciones, pronombres, conjunciones e interjecciones. En la siguiente tabla se resume y ejemplifica las similitudes y diferencias entre estos dos tipos de palabras.

Tabla 2

Cuadro comparativo entre los compuestos sintagmáticos y las locuciones

Características	Compuesto sintagmático	Locución	Ejemplos CS	Ejemplos L
Se comprenden como una sola pieza léxica o como una sola palabra	Sí	Sí	Dientes de leche	Tocar fondo
Es el resultado de la combinación de sus partes	Sí	No	Guerra civil (refiriéndose a la guerra)	Tiempo de vacas gordas (años prósperos)
Tienen una independencia gráfica	Sí	Sí	Correo electrónico	Tira y afloja
Cada elemento tiene una pronunciación y acentuación propia	Sí	Sí	Ciencia ficción	¡Dios mío!
En algunos casos utiliza guión	Sí	No	Café-teatro	A falta de

Tiene independencia gramatical (flexión de género y número)	Sí	No (género) Sí (número)	Cafés con leche, una máquina de escribir	Un cabeza rapada, amas de casa
Son sustituidos por un sinónimo	No	No	Palabra clave = palabra destacada (incorrecto)	Hacer caso = hacer atención (incorrecto)
Uno de los elementos es el núcleo y el otro es el modificador del núcleo	Sí	No	Niño prodigio (niño es el núcleo)	Piel roja (no tiene núcleo ni modificador)
Es posible incluir una palabra entre ambos compuestos	No	No	Libro de cocina útil Libro útil de cocina (incorrecto)	Ojo de buey grande Ojo grande de buey (incorrecto)
Tienen un sentido metafórico o no literal	No	Sí	Máquina de escribir	Media naranja
Con el uso se convirtieron en lo que son ahora	Sí	No	Falda pantalón	¡A ver!
Sus elementos forman todos los tipos de categorías gramaticales	No (solamente son sustantivos)	Sí	Hockey sobre hielo, fabricación en serie (ambos son sustantivos)	Un sinfín (determinante) A la fuerza (adverbio) De manera que (conjunción)

De acuerdo con Escandell y colaboradores (2014) también son palabras compuestas las que poseen una raíz grecolatina (filo, eco, xeno, logo). Una raíz grecolatina es aquella que procede del idioma griego y latín. Escandell y colaboradores (2014) asevera que todas las palabras con raíces grecolatinas o también llamadas clásicas forman nuevas palabras únicamente por composición, por ejemplo: aeronave (aero = aire), cardiólogo (logo = tratado), xenofobia (xeno = extranjero). Esta es una de las excepciones a la regla, porque una raíz no puede tener una raíz en su interior por lo

que no aplica a la regla general de lo que se considera palabra compuesta, pero en este caso la raíz grecolatina sí posee un significado oculto que da un aporte esencial al unirse a otra palabra.

En los tipos de palabras compuestas existen subdivisiones de acuerdo con el punto de vista en el que se observen.

2.2.1.1 Tipos de palabras compuestas

En los apartados anteriores se explicó sobre algunos tipos de palabras compuestas para reconocer las características del compuesto, pero en las siguientes páginas se explican tres formas diferentes en la que varios autores, entre ellos la ASALE, separan las palabras compuestas.

a. Por la forma en la que se enlazan gráficamente: dentro de este tipo de palabras compuestas la ASALE (2016, p. 58) reconoce dos tipos diferentes, los “compuestos propios, univerbales o léxicos” y los “sintagmáticos o pluriverbales”.

Compuestos propios, univerbales o léxicos: de acuerdo con la ASALE (2016) son los que se unen en una sola palabra sin espacio y con una sola sílaba acentuada al escribir o pronunciar, por ejemplo, traspiés, lavaplatos, agridulce, hincapié, entre otros. Jinwei (2012) menciona características de dos tipos diferentes de palabras compuestas de este tipo, la primera es por yuxtaposición donde ninguno de los elementos cambia su estructura aislada, por ejemplo, bancarrota, pasodoble, aguardiente; y la otra, donde una de las palabras sufre un cambio o al unir ambas se agrega una “i”, por ejemplo, blanquinegro, rojiblanco, ojituerto.

Compuestos sintagmáticos o pluriverbales: son los compuestos que están separados por un guión, por ejemplo, chino-japonés, árabe-israelí, músico-vocal, físico-químico, entre otros; o los que no tienen guión y mantienen una independencia gráfica pero un sentido único, por ejemplo, base de datos, eje central, entre otros (ASALE, 2016). Rossowová (2007, pp. 8-10) separa a los compuestos sintagmáticos en tres tipos “sustantivo + preposición + sustantivo/infinitivo, sustantivo + adjetivo y los binomiales”. El compuesto sintagmático binomial posee características especiales, está conformado por un sustantivo + sustantivo, también en algunos casos se unen ambas palabras con guión y además el segundo elemento puede ser una palabra compuesta de manera ortográfica. El segundo elemento de los compuestos binomiales es el que

siempre modifica al primer elemento o núcleo del compuesto. Rodríguez (s.f., párr. 4) también lo menciona en su investigación, pero con el nombre “compuesto sustantivo + sustantivo”. La siguiente tabla muestra cada uno de los tipos de compuestos sintagmáticos y sus respectivos ejemplos.

Tabla 3

Compuestos sintagmáticos o pluriverbales

Categorías gramaticales del compuesto	Ejemplos
Sustantivo + preposición + sustantivo/ infinitivo	Diente de leche, café con leche, máquina de escribir, máquina de coser
Sustantivo + adjetivo	Arco iris, pavo real, contestador automático, telefonía fija
Binomiales	
Sustantivo + sustantivo	Falda pantalón
Sustantivo + sustantivo con guión	Café-teatro
Sustantivo + sustantivo compuesto ortográficamente	Lancha salvavidas

b. Por la forma en la que se enlazan sintácticamente: existen dos grupos y dentro de estos dos existen subgrupos, los cuales se explican a continuación.

Compuestos endocéntricos: los compuestos endocéntricos reconocen cuál de las dos partes es la que determina la categoría léxica de la palabra compuesta, por ejemplo, anglohablante, hierbabuena, pez espada (ASALE, 2016; De la Concepción, 2014) tomando en cuenta el primer ejemplo “anglohablante” se refiere a alguien que habla inglés, la palabra “hablante” determina exactamente al sujeto que se quiere describir, siendo éste el hablante de inglés.

Compuestos coordinativos y subordinativos: también llamados coordinantes y subordinantes respectivamente. Los coordinativos tiene una relación entre las palabras que lo componen (ASALE, 2016). Además, De la Concepción (2014) asegura que esta relación se une por medio del uso de conjunciones en algunos casos, por ejemplo, rojiblanco, donde la letra “i” actúa como un conector, aunque esto no siempre es necesario como es el caso de poeta-pintor donde no se utiliza ningún tipo de conjunción.

En el caso de los compuestos subordinativos las dos palabras mantienen una dependencia o una de las palabras es el modificador de la otra, por ejemplo, camposanto, ciudad dormitorio, purasangre (ASALE, 2016).

c. Por las categorías gramaticales que los componen: La ASALE (2016) clasifica siete combinaciones de categorías gramaticales para las palabras compuestas y otras que no son tan comunes. Además de esto, existen otros autores que mencionan algunas que no están en el libro *Nueva gramática básica de la lengua española*, pero que también se clasifican dentro de este apartado.

Sustantivo + sustantivo: este compuesto puede ser propio o sintagmático; y la unión de dos sustantivos da como resultado otro sustantivo. Los de este tipo, que son compuestos propios son coordinativos si contienen la vocal de enlace “i”; y en el otro caso que sean sintagmáticos son endocéntricos porque la segunda palabra modifica a la primera y la primera se refiere el sustantivo no figurado de la palabra compuesta (ASALE, 2016). Además, Rodríguez (s.f., p. 147) asevera que “la formación coordinativa resultante de la unión de dos sustantivos con una estructura simétrica resulta poco frecuente en el español.” Esto quiere decir que la unión de este tipo de compuestos no es muy habitual y poco usada, por ejemplo, radiopatrulla, carricoche, motocarro, sopicaldo, radioaficionado, madreSelva, aguanieve.

Sustantivo + adjetivo: el compuesto sustantivo + adjetivo puede ser del tipo propio o sintagmático y la unión de ambas categorías puede dar como resultado un sustantivo o un adjetivo (ASALE, 2016). Además, así como Santana y colaboradores (2013) aseveran que el último elemento, el adjetivo en este caso, califica o da una cualidad al sustantivo, por ejemplo, aguardiente, patitieso, caja craneana. Rodríguez (s.f.) también afirma otras dos características como la colocación de “i” en algunos casos para la unión de los dos componentes con en el caso del compuesto, altiplanicie, pelicorto, manilargo. También existen algunos de éstos que son del grupo de compuestos exocéntricos como el caso anterior de pelicorto, o también colilarga. De acuerdo con el mismo autor citado (Rodríguez, s.f.), en este grupo también se incluyen aquellas pocas excepciones que están conformadas por dos sustantivos y un adjetivo, por ejemplo, disco duro virtual o corredor intérprete marítimo.

Sustantivo + verbo: la unión de un sustantivo con un verbo no es muy común y por la misma razón no hay más información sobre la unión de un sustantivo y un verbo, lo único que se menciona es que son poco comunes (ASALE, 2016). Además, estos compuestos solamente crean verbos, por ejemplo: maniatar, salpicar, perniquebrar.

Adjetivo + sustantivo: al igual que los compuestos anteriores no son tan comunes y no existen especificaciones concisas como los compuestos con categorías más comunes como sustantivo + sustantivo. La mayoría de estos compuestos forman un nuevo sustantivo, por ejemplo: ciempiés, mediodía, malpaís, malapata, librepensador, altavoz; a excepción de malasangre, que es un adjetivo.

Adjetivo + adjetivo: los compuestos de doble adjetivo pueden ser propios con una “i” intercalada entre las dos palabras, por ejemplo, tontiloco; o sin la “i” por ejemplo, sordomudo. Además, también hay compuestos sintagmáticos de este tipo, por ejemplo, político-económico (ASALE, 2016). Los compuestos de adjetivo + adjetivo solamente forman nuevos sustantivos, por ejemplo, agridulce, verdinegro y anteroposterior; y otros forman sustantivos, por ejemplo: altibajo y claroscuro.

Verbo + sustantivo: de acuerdo con un estudio realizado por Rossowová (2007) este tipo de compuestos es el más frecuente en cuanto a creación. El verbo se modifica a la tercera persona del singular en indicativo más el sustantivo en femenino o masculino, por ejemplo, salta (verbo) + montes (sustantivo), come (verbo) + cocos (sustantivo). En la mayoría de los casos el sustantivo siempre está en plural, por ejemplo, lavamanos, quitanieves; y en otros casos el compuesto se utiliza en singular como en plural, por ejemplo, taparrabo (s) y sacabocado (s). Estos compuestos pueden formar sustantivos, por ejemplo, abrelatas; adjetivos como, submarino lanzamisiles; algunos otros forman uniones adverbiales con el uso de una preposición, por ejemplo, a regañadientes (Rossowová, 2007). Rodríguez (s.f., p. 149) afirma que los compuestos verbo + sustantivo “se caracterizan por la ausencia de núcleo dentro del compuesto, por lo que se tratará de construcciones exocéntricas.”, por ejemplo, calentaplatos es un utensilio que se utiliza para mantener a los platos calientes, y como se observa ninguno de sus dos componentes por separado da la pauta de su significado.

Verbo + verbo: este tipo de compuesto no es muy común y por la misma razón no existe más información sobre éstos. Pero una de las características es que solamente existe compuesto del tipo propio, por ejemplo, picapica y ganapierde, porque no se separan. El compuesto verbo + verbo solamente crea sustantivos, por ejemplo, tiramira, duermevela, tejemaneje. Estos compuestos también pueden unirse con una “i” entre los verbos siendo el caso de vaivén y quitaipón. Además, el verbo se puede duplicar para crear un compuesto, por ejemplo, comecome, pillapilla.

Compuestos por categoría gramatical menos comunes: los compuestos que se muestran a continuación son poco comunes y se limita a nombrarlos y ejemplificarlos. Uno de los problemas con estos compuestos poco comunes es que una de sus partes no tiene significado o poco significado por sí sola y para algunos autores y la RAE este tipo de formación no es tomado en cuenta como composición, pero a pesar de esto se mencionan aquí abajo.

- Pronombre + verbo: cualquiera, quienquiera, quehacer.
- Pronombre + sustantivo: contralmirante, contrarreloj, contramuralla.
- Pronombre + adjetivo: malpensando, malhablado, bienaventurado, nosotros.
- Adverbio + verbo: maldecir, malcomer, dondequiera, bienmesabe, malgastar, bendecir, menospreciar, bienestar, malinterpretar, malvivir.
- Adverbio + sustantivo: bienandanza, menoscuenta, bienquerencia, menoscabo, malquerencia.
- Adverbio + adjetivo: tampoco.
- Adverbio + pronombre: aunque.
- Conjunción + adverbio: sino.
- Conjunción + verbo: siquiera.
- Adjetivo + adverbio: otrosí.
- Verbo + adverbio: bogavante, mandamás.
- Grupo verbal lexicalizado o frases enteras: bienmesabe, tragalotodo, nomeolvídes, metomentodo.

2.2.2 Palabra derivada

La derivación según el RAE (s.f.-c, párr. 1) es el “proceso de formación de palabras por medio de afijos”. En el capítulo anterior en el apartado de morfemas derivativos se explica el significado de afijo y los tipos que existen. Pero de acuerdo con la RAE (s.f.-a) solamente los dos tipos de afijos utilizados para la formación de palabras por derivación son los prefijos y sufijos.

Existen dos partes importantes para crear una palabra derivada que son, el lexema o raíz y un afijo (González, s.f.). El lexema proviene de una palabra primitiva y, segundo el mismo autor (González, s.f., párr. 1) afirma que “una palabra primitiva es aquella que es 100% originaria de una lengua”, es decir, forma parte de un idioma desde que nace, por ejemplo, la palabra, agua, célula, fácil, luna, sueño, entre muchas otras, son parte de las palabras primitivas. El lexema o raíz es la parte principal de la palabra primitiva que crea una palabra derivada, por ejemplo, en la palabra célula, “celul-” es el lexema, al cual se le agrega, por ejemplo, el sufijo “-itis” y forma la palabra “celulitis”. Cada palabra primitiva tiene una cierta cantidad de prefijos y sufijos adaptables a su lexema que forman más palabras, a las cuales se les llama familia de palabras. De acuerdo con la ASALE (2016) y como ya se mencionó, las palabras derivadas se forman por medio de la prefijación y sufijación; las palabras resultantes de la derivación pueden ser verbos, sustantivos o adjetivos.

Como se aprecia en el título de esta investigación las palabras derivadas no son parte de la investigación, pero es una de las maneras de formación de palabras y por esta razón se explica también. La razón por la que este tipo de palabras no es incluido en la investigación es porque los prefijos y sufijos, que forman parte de la palabra, no poseen formas diferentes de traducción, éstas simplemente se acoplan al idioma inglés o idioma español según sea el caso. Las palabras y los significados no se mezclan como sucede en las palabras compuestas donde los dos o más compuestos de éstas tienen un significado por aparte al intentar traducirlos.

Además, se mencionan las palabras derivadas para que no exista confusión con las palabras compuestas. Así como se explicó en este apartado, las palabras derivadas son en realidad una única palabra con un sufijo o un prefijo, sin significado propio por separado, añadido. Por otro lado, la palabra compuesta siempre está formada con dos

o más palabras, las cuales poseen diferentes significados por separado y un significado diferente al estar unidas.

2.2.2.1 Tipos de palabras derivadas

Así como se acaba de mencionar, las palabras derivadas son formadas a partir de prefijos y sufijos más la raíz que proviene de una palabra primitiva. Los dos tipos de palabras derivadas son la prefijación y la sufijación.

a. Prefijación: es la formación de palabras colocando una partícula que se antepone a la raíz de una palabra que en la mayoría de los casos de prefijación es la palabra completa o primitiva, con lo que se crea una palabra nueva con significado diferente. A continuación, se explican algunos de los tipos de prefijos y algunos ejemplos de cada tipo.

Tabla 4

Prefijos por su significado

Prefijo	Significado	Ejemplo
Ante- + sustantivo	Anterior	<u>Ante</u> brazo
Contra- + sustantivo	Opuesto o contraria	<u>Contra</u> luz
Intra-	Estar dentro de	<u>Intra</u> muscular
Ante-	Con anterioridad	<u>Ante</u> proyecto
Pre-	Antes de	<u>Pre</u> cocinado
Pos(t)-	Posterioridad	<u>Pos</u> operatorio
Re-	Repetición	<u>Re</u> admitir
Re-	Valor terminativo o perfectivo	<u>Re</u> matar
Re-	Sentido intensivo	<u>Re</u> freír
Multi-	Muchos	<u>Multi</u> nacional
Uni-	Uno	<u>Uni</u> color

b. Sufijación: de acuerdo con Jinwei (2012, p. 55) es el “proceso mediante el cual se adjunta un sufijo a una base léxica. La unidad léxica resultante pertenece muy frecuentemente a una clase de la palabra distinta a la de su base”, un ejemplo es la palabra “descubrir” (verbo), y con el sufijo –miento, es decir “descubrimiento” se

convierte en sustantivo. Lexico.com (2019) define a la sufijación como el “procedimiento de formación de palabras nuevas por medio de la adición de un sufijo a una palabra ya existente.” Existen cuatro tipos de sufijos y dentro de cada tipo existen subdivisiones.

Sufijos nominales: son los que dan como resultado un sustantivo. Existen tres subdivisiones que crean sustantivos de acción y efecto, sustantivos de cualidad, estado y condición; y sustantivos de persona, instrumento y lugar. Algunos ejemplos son: “-ción” demoler > demolición, “-dad” (y sus variedades) malo > maldad, “-dor” aspirar > aspiradora.

Sufijos adjetivales: como regla general estos sufijos forman adjetivos con verbos y sustantivos, en algunos otros casos de otras categorías como los mismos adjetivos. Algunos ejemplos de estos sufijos son: “-oso” aceite > aceitoso, “-ista” laboral > laboralista, “-dor/-dora” encantar > encantadora.

Sufijos verbales: estos sufijos crean verbos a partir de sustantivos y adjetivos, pero también pueden ser creados a partir de otros verbos e incluso adverbios. Algunos ejemplos son: “-ear” tacón > taconear, “-ar” limpio > limpiar, “-ar” adelante > adelantar.

Sufijos apreciativos: los sufijos apreciativos añaden afectividad o alusiones a algo más pequeño o grande. Existen tres tipos diminutivos, aumentativos y despectivos. A continuación, algunos ejemplos: “-illo” chiquillo, “-ote” grandote, “-ucha” casucha.

2.2.3 Palabras parasintéticas

La formación de estas palabras se crea por medio de una combinación, ya sea, de palabra compuesta con palabra derivada, o de palabra derivada por sufijación y palabra derivada por prefijación (Ejemplode.com, 2015). Un ejemplo de palabra parasintética es la palabra “sordomudez” compuesto por la palabra “sordo” y “mudo”, además de tener adherido el derivado “-ez”; otro ejemplo sería la palabra “ensordecer” que está compuesta por el sufijo “en-”, el lexema “sordo”, y el prefijo “-ecer”. La regla para identificar estas palabras es que, en el caso de las palabras parasintéticas formadas por sufijos y prefijo, si al eliminar uno de los dos componentes (sufijo o prefijo) esta palabra sigue teniendo sentido, por ejemplo “ultramarino” no es parasintética porque

“ultramar” y “marino” existen sin necesidad del otro componente; pero, por otro lado, “enamorar” sí es parasintética porque “enamor” y “amarar” no existen. Al igual que en los otros tipos de formación de palabras, este tipo también posee diferentes clasificaciones en cuanto a la combinación prefijo + lexema +sufijo, los cuales se explican a continuación.

2.2.3.1 Verbos parasintéticos

La parasíntesis es bastante utilizada en este tipo de palabras, algunos ejemplos son: “a-clar-ar”, “des-cart-ar”, “en-loqu-ecer”. Como se ve en los ejemplos los verbos parasintéticos tienen el conjunto de formación prefijo + lexema + sufijo, además estos verbos son formados a partir de sustantivos o adjetivos.

2.2.3.2 Adjetivos parasintéticos

Estas palabras son tomadas de sustantivos a los cuales se les agrega un sufijo y un prefijo con el cual se forma el adjetivo, por ejemplo: “a-naranj-ado”, des-alm-ado”, “des-car-ado”.

2.2.3.3 Sustantivos parasintéticos

Estos también son utilizados con la combinación prefijo + lexema + sufijo. Algunos ejemplos son: “a - luniz- aje”, “para-caid-ista” y “re-duc-ción” (Maza, s.f.).

Como se puede observar las palabras parasintéticas básicamente están formadas por prefijo + lexema + sufijos. Algunas otras por una palabra compuesta y un afijo, pero esta combinación no es tan común como la primera.

A lo largo de este capítulo es posible verificar todos los tipos de palabras compuestas que existen en español, y los otros dos tipos de formación de palabras. La descripción de los otros tipos de formación de palabras ayuda a delimitar correctamente las palabras compuestas y que no exista confusión en lo que se considera una palabra compuesta. Además, de la mención del ente regulador del idioma español, la Real Academia Española, y el gran impacto que esta tiene en la delimitación del idioma.

CAPÍTULO III

3. Palabras compuestas en inglés

En este apartado se explica la formación de palabras en el idioma inglés, los tipos de formación de palabras. Pero antes, se darán a conocer las entidades que regulan el idioma inglés.

3.1 Regulación del idioma inglés

Como es bien conocido, el idioma inglés no cuenta con una Real Academia que lo regule, así como en el caso del idioma español. El hecho de tener una Real Academia que regule el idioma tiene ventajas y desventajas. La mayoría de las veces, los idiomas que poseen una Real Academia se rigen al prescriptivismo que la misma maneja, pero no siempre es así, porque, además, las academias intentan describir la forma en la que los hablantes de dicho idioma se comunican. Para el inglés existen algunos autores y entidades que por medio de diccionarios o manuales de estilo intentan regir este idioma que no posee ningún ente regulador. Estos autores y organizaciones intentan crear normas, diccionarios y manuales de estilo para crear un consenso que regule el idioma, aunque al mismo tiempo existe discrepancia, porque al final, ninguno es un ente oficial. Por este motivo, a continuación, se mencionan algunos de los diccionarios y manuales de estilo que de cierta manera intentan regular el idioma inglés.

3.1.1 Diccionarios

De acuerdo con el RAE (s.f.-d, párr. 1), el término diccionario se define como “repertorio en forma de libro o en soporte electrónico en el que se recogen, según un orden determinado, las palabras o expresiones de una o más lenguas, o de una materia concreta, acompañadas de su definición, equivalencia o explicación”. Silva (2011, párrs. 9-10) explica dos usos principales del diccionario “para conocer el significado de un término” y “para conocer la ortografía de una palabra”. En pocas palabras, el diccionario es donde se encuentra cualquier palabra de cierto idioma junto a su significado, escrita con la correcta ortografía. Algunos diccionarios contienen imágenes de las palabras, sinónimos, y ejemplos en contexto, pero depende del tipo de diccionario.

Los diccionarios fueron los primeros en dictar normas de escritura en el idioma inglés, el *Oxford English Dictionary* (Diccionario Oxford de inglés, por su traducción al

español) para el inglés británico; y *Merriam-Webster Dictionary* (Diccionario Merriam-Webster, por su traducción al español) para el inglés estadounidense. Los diccionarios en muchos de los casos son los que regulan la escritura de palabras y normas ortográficas en inglés, ya que no existe una Real Academia. En los siguientes apartados se mencionan los dos diccionarios que marcaron una diferencia en cuanto a la regulación del idioma inglés, además de explicar brevemente sobre sus creadores y la historia de cómo inició la regulación no oficial del idioma inglés.

3.1.1.1 A Compendious Dictionary of the English Language (Noah Webster)

El autor de este diccionario, Noah Webster, fue el precursor de una compilación de normas de escritura del idioma inglés, con el propósito que fuese más fácil aprender el idioma, ya sea orientado a niños o adultos. Noah Webster nació el 16 de octubre de 1758 en Connecticut, Estados Unidos. Creyó firmemente en una independencia cultural de los Estados Unidos; creencia que nació en él por el hecho de haber llegado a la mayoría de edad en una etapa de la Revolución Americana, lo que le hizo convencerse a sí mismo que Estados Unidos debía poseer también un idioma con sus propios regionalismos, pronunciación y estilo (Merriam-Webster, s.f.). Fue así como decidió crear el diccionario *A Compendious Dictionary of the English Language* (un Diccionario en Compendio del Idioma Inglés, por su traducción al español) y muchas otras bibliografías que tenían el mismo enfoque. Este diccionario se compone de cinco mil palabras compiladas, además corrige la correcta ortografía de las palabras, su correcta pronunciación y su definición; además, contiene tablas de monedas del mundo, tabla de peso, las divisiones del tiempo, listados de oficinas postales de los Estados Unidos, y el número de habitantes y tablas de los descubrimientos y eventos más conocidos (Webster, 1758).

3.1.1.2 Merriam-Webster Dictionary

Merriam-Webster abarca más allá de lo que compila un diccionario, esta marca posee muchos otros libros de referencia para expandir lo que ya es conocido sobre el idioma inglés. Ahora bien, el nombre no permaneció solamente con el apellido de Noah, sino que, Merriam fue añadido. George y Charles Merriam en 1831 fundaron la compañía G. & C. Merriam Co. que se dedicaba a la publicación y venta de libros. Después que Webster falleció ellos compraron los derechos sobre *An American*

Dictionary of the English Language, que fue la última publicación de Webster; desde el momento que ellos decidieron comprar los derechos de la compañía, en 1982, ésta se llamó Merriam-Webster, Incorporated.

3.1.1.3 Oxford Dictionaries

El autor del primer Diccionario de Oxford llamado *Oxford English Dictionary* (Diccionario Inglés de Oxford, por su traducción al español) fue la Sociedad Filológica de Londres. Sus integrantes notaron que la lengua inglesa era incompleta y deficiente; por ese motivo llevaron a cabo un trabajo que les tomó alrededor de 10 años compilar; al final, fueron 400,000 palabras compiladas en 10 volúmenes en los que está impreso el diccionario (Lexico.com, 2019).

Una de las mayores innovaciones que aportó este diccionario fue que las explicaciones colocadas en él provienen del público en general y evidencia de palabras en contexto de la vida real, lo cual ayudó a los editores a tener la mejor idea posible sobre el idioma (Lexico.com, 2019).

Actualmente la Imprenta de la Universidad de Oxford continúa recopilando información para que el diccionario no se desactualice, pero se recopila la información por medio de una vasta base de datos de texto, llamado corpus, la cual es actualizada con las páginas web de internet y otras fuentes digitales, las cuales muestran grandes cantidades de rangos hablados y escritos del idioma que aparecen en un corto tiempo y capturan nuevas palabras a medida que éstas aparecen (Lexico.com, 2019).

3.1.2 Manuales de estilo y gramática

Comúnmente los manuales de estilo se basan en el formato y presentación de trabajos de investigación o proyectos. Pero siempre contienen una parte que se relaciona con la ortografía y la gramática al escribir, o también se conoce como la parte de redacción (Vásquez Travieso, 2017) dentro del manual. La parte de redacción de estos manuales es la que está relacionada con el tema de esta investigación y es utilizada como fuente principal de referencia para crear una guía general de la formación de palabras en el idioma inglés.

Por otro lado, los manuales de gramática son todos aquellos que contienen información en cuanto a la escritura de un idioma abarcando todos sus sentidos, como la morfología y la sintaxis, como temas generales, que abarcan las partes más

específicas que las constituyen como la puntuación, el uso de mayúsculas, entre otros muchos temas referidos al uso correcto de las palabras. Los manuales de gramática se acercan mucho más en cuanto al formato de las publicaciones de la Real Academia Española para la regulación del uso de las palabras y su uso dentro de oraciones. En este capítulo se mencionan algunos de estos manuales de estilo y gramática que aportan una gran base teórica a esta investigación.

3.1.2.1 Manual de estilo Chicago

Este manual de estilo fue publicado en el año 1906 por la *University Chicago Press* (EcuRed, s.f.). El manual contiene tres distintos apartados y por ser un manual de estilo se enfoca en el formato, pero uno de estos tres apartados está enfocado a las normas ortográficas y la gramática (EcuRed, s.f.). Este manual de estilo cuenta con 16 ediciones, en cada una de éstas se han agregado diferentes partes de la actual y nueva edición número 17 (University Chicago, 2017). Las tres partes por las que se compone este manual de acuerdo con la barra de contenidos del manual en línea (University Chicago, 2017, párr. 1-3) son: “*Part I: The Publishing Process, Part II: Style and Usage, Part III: Source Citation and Indexes*”. La parte que está relacionada con la ortografía y gramática es la segunda parte: *Style and Usage* (Estilo y Uso, por su traducción al español), dicha sección explica las palabras compuestas.

3.1.2.2 *MLA Handbook for Writers of Research Papers de The Modern Language Association MLA*

The Modern Language Association (La Asociación del Lenguaje Moderno, por su traducción al español) fue fundada en el año 1883, con el objetivo de fortalecer el estudio y enseñanza del lenguaje y la literatura. Esta asociación lleva a cabo convenciones, colabora con otras organizaciones relacionadas, un programa para la publicación de libros, entre otras muchas actividades para engrandecer el campo del lenguaje y literatura (Modern Language Association [MLA], s.f.). La última versión de este manual es *MLA Handbook* número ocho.

En esta investigación, y por motivos de accesibilidad se cita la edición número 7 de este manual, la cual recibe el nombre de *Handbook for Writers of Research Papers*. Este manual contiene siete capítulos los cuales basan su explicación en la citación, plagio, formato y escritura de los textos a presentar en dicha asociación para ser

publicados posteriormente (Moderns Language Association, 2009). Este manual no posee una vasta explicación en cuanto a temas de ortografía y gramática, pero alguna de esta información es recopilada en esta investigación para explicar algunas de las reglas de escritura de las palabras compuestas en inglés.

3.1.2.3 *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*

La Universidad de Oxford es la más antigua del mundo inglés (University of Oxford, s.f.-a). Esta universidad cuenta con muchos departamentos que se dedican a fortalecer los pilares de educación de esta universidad. Dentro de estos departamentos se encuentra la *Oxford University Press*, la imprenta que promueve la investigación, las becas y la educación a nivel mundial (University of Oxford, s.f.-b). *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics* (El Manual de Oxford de Lingüística Cognitiva, por su traducción al español) intenta explicar de una manera fácil y práctica los temas más teóricos sobre la lingüística (Geeraerts & Cuyckens, 2012). Dentro de todas estas explicaciones se encuentra alguna información sobre la formación de palabras por medio de la composición, al igual que algunos de los manuales mencionados aquí, el contenido no es vasto, pero es bastante confiable, y a consideración de la investigadora es tomada en cuenta la información de este libro ya que, como es bien sabido, Oxford es una de las universidades más reconocidas a nivel mundial.

3.1.2.4 *Grammar Handbook de Capella University*

La Universidad Capella es mejor conocida por ser una de las universidades líderes mundialmente en educación en línea, fue fundada en el año de 1993, y desde entonces se ofrecían carreras universitarias en línea (Online School Center, s.f.). El manual *Grammar Handbook* (Manual de Gramática, por su traducción al español), publicado por esta universidad, está dedicado a los estudiantes que aprenden el idioma inglés o es su idioma nativo (Capella University, s.f.) con el propósito de mejorar la forma de escritura en general. El libro se compone de seis apartados en los que se tratan temas de gramática como, la formación apropiada de oraciones, formación de párrafos, entre otros; dentro de los mismos apartados se encuentra la composición de palabras como parte de uno de los tipos de formación de palabras en el idioma inglés.

Es un manual bastante práctico, ya que es fácil de leer y contiene temas bastante resumidos, tomando el punto a tratar rápidamente y con suficientes ejemplos para que

el estudiante logre entender lo aprendido a lo largo del manual y aplicarlo a situaciones reales. El manual cita muchos otros diccionarios y manuales de estilo en los que se apoyó bibliográficamente para su creación.

3.1.2.5 *The Blue Book of Grammar and Punctuation*

El Libro Azul de Gramática y Puntuación (por su traducción al inglés) escrito por Jane Straus abarca todos los temas de gramática como la morfología de las palabras, palabras confusas, puntuación, colocación de mayúsculas, la escritura de números. Una de las partes más interesantes de este libro es la cantidad de ejercicios y ejemplos que contiene. Además, posee las hojas de respuestas. Este libro posee 11 ediciones, y por motivos de accesibilidad se utiliza la edición número 10 para citación dentro de la investigación.

Desde el punto de vista de esta investigación, este libro ve a las palabras compuestas desde el lado gramatical, mencionando cómo colocar guiones adecuadamente en las palabras compuestas. Como se observa más adelante los guiones son una de las partes más importantes para la creación de palabras compuestas, y este libro es de mucha ayuda para regularizar el uso de este signo de puntuación dentro de las palabras compuestas.

3.1.2.6 *GPO Manual Style*

GPO son las siglas correspondientes para *Government Printing Office* de Estados Unidos (Oficina de Impresión Gubernamental, por su traducción al español) que cambió a Oficina de Publicación Gubernamental años después; la misión principal de la GPO es mantener a Estados Unidos al tanto de las publicaciones gubernamentales federales y productos de información para el Congreso, agencia federal y público general de Estados Unidos (Government Printing Office - GPO, s.f.).

El primer manual publicado por esta oficina fue en el año 1894, el cual fue creado con el objetivo de estandarizar el estilo y escritura de los autores de las publicaciones de GPO, dichos escritos son publicados de manera digital. Todos los formatos que este manual presenta no son reglas inamovibles, más bien generales que pueden ser adaptables según la situación que se presente (GPO, 2016).

Todas estas definiciones sobre las entidades y autores ayudan a entender la veracidad y el compromiso que cada una de éstas tiene para con el correcto uso del

idioma inglés, y cómo esto ayuda a tener una buena base teórica sobre la cual fundamentar el manejo y reglas de las palabras compuestas en inglés.

En los siguientes apartados se explora a fondo la formación de palabras en inglés, en el cual se utilizan las fuentes anteriormente descritas y algunas otras para apoyar más las definiciones que a continuación se describen.

3.2 Formación de palabras

La formación de palabras en inglés es bastante similar a la formación de palabras en español. Al igual que en la formación de palabras en español, en inglés, algunas de las formaciones son más productivas que otras (Rabu, 2014).

La formación de palabras estudia cómo las palabras complejas están compuestas con las bases de otras palabras o morfemas (Plag, 2002). Ahora bien, las palabras complejas provienen de una derivación o de una composición. Las palabras complejas son lo opuesto a las palabras simples (Nordquist, s.f.).

El idioma inglés tiene una singularidad, y es que en inglés existe una gran variedad de formación de palabras, esta característica no existe en español. En primer lugar, hay dos separaciones generales dentro de esta gran variedad de tipos de formación de palabras; la primera es la creación de palabras complejas por medio de concatenación, dos ejemplos de éstas son la derivación y la composición, éstas palabras que las componen sufren un cambio sintáctico o léxico; y por el otro lado, la formación de palabras no concatenadas, un ejemplo de éstas es la conversión, ellas no están modificadas gráficamente pero, a pesar de esto, cambian de categoría gramatical (Plag, 2002). Esta clasificación que se hace sobre la formación de palabras posee alrededor de 13 tipos, además de esto, hay algunas otras que no cuentan con suficientes fuentes de información y, por consiguiente, no son mencionadas en este trabajo de investigación.

El primer tipo de formación de palabras a mencionar es la composición, la parte medular de esta investigación, y posteriormente se explica el resto de los tipos de formación de palabras con el fin de definir términos y así comprender claramente la diferencia entre los otros tipos de formación de palabras y las palabras compuestas.

3.2.1 Palabra compuesta

La palabra compuesta (*compound word*) tiene diferentes formas de ser llamada en inglés, por ejemplo, *compounding word* o *compound*. En el capítulo anterior se definió el significado de la palabra compuesta (véase apartado 2.2.1 Palabra compuesta). Al igual que en el español, existen muchas opiniones sobre qué tipos de palabras pueden ser parte de las palabras compuestas, y qué formación de palabras es considerada composición, y de esto trata este apartado, aquí se explica y aclara qué palabras son tomadas en cuenta en esta investigación como palabras compuestas en inglés.

La composición es uno de los tipos de proceso de formación más productivos en inglés (Plag, 2002), al igual que en español. En inglés como es de común saber, los compuestos pueden formarse hasta de cinco o más palabras. La flexibilidad para agregar más palabras a un grupo ya conformado y darle un significado o una descripción diferente, es a lo que se le llama recursividad (*recursivity*), la cual hace que más y más sustantivos se añadan a un grupo de palabras ya compuestas y las describan (Plag, 2002).

Plag (2002, p. 173) afirma que un compuesto es “una palabra que consiste en dos elementos, la primera puede ser una raíz, una palabra, o una frase; y la segunda puede ser una raíz o una palabra”, con esta información y la recabada para definir las palabras compuestas en español, se ve claramente que las raíces se toman como parte de lo que puede formar un compuesto; pero como ya se discutió en el capítulo anterior, en algunos casos es posible tomar en cuenta esta regla, pero no en todos. La única excepción que la investigadora toma en cuenta son las palabras compuestas con raíz grecolatina, que en inglés son llamadas *neoclassical compounds* (compuestos neoclásicos, por su traducción al español). Estos compuestos neoclásicos son raíces, pero tienen un significado mucho más profundo que la raíz que sufija o prefija. Algunos ejemplos en inglés de estas raíces son: *astro-* que significa espacio, como en *astro-physics*; luego está *-graphy*, que significa escribir, como en *sonography*.

Por otro lado, existe otro tipo de diferenciación de palabras compuestas que son, los compuestos lexicalizados y compuestos sintácticos, los cuales son confundidos con las frases sustantivas o conocidas en inglés como *noun phrases*. A continuación, se explica la diferencia.

En primer lugar, se definen los términos y luego se aclaran sus diferencias. Los compuestos lexicalizados son llamados así, porque vienen de ser palabras separadas que con el tiempo se unen y no pueden ser separadas nuevamente porque constituyen un significado propio, por ejemplo, *ice cream*. La acción lexicalizar según la RAE (s.f.-h, párr. 1) es “hacer que un elemento lingüístico pase a formar parte del sistema léxico de la lengua.” que como en el caso de *ice cream*, que es una palabra que está separada y que con el uso se lexicaliza, se convierte en un nuevo término el cual llega a cumplir ciertas normas que lo hacen una palabra simple con un significado único.

Luego están los compuestos sintácticos que pueden ser arreglados y descompuestos y a pesar de esto no perder significado semántico. Esto no sucede con las palabras compuestas lexicalizadas. Un ejemplo de palabra compuesta sintáctica es la palabra *food additive*, que puede ser cambiada a *additive to the food*, como se puede ver la palabra no cambia su sentido, pero ya no sigue siendo una la palabra compuesta. Dentro de éstas, al igual que las palabras lexicalizadas, tampoco se pueden agregar palabras en medio de ellas, por esto se afirma que son palabras compuestas, y no frases.

Por otra parte, se encuentran las frases nominales, también llamadas sintagmas nominales, las cuales están compuestas de dos sustantivos como, por ejemplo, *New York market*. Las frases nominales provenientes de dos sustantivos se puede separar con palabra entre la frase nominal, pero como se sabe, en las normas de palabras compuestas en inglés (y español) no es posible colocar nada entre la composición, por la simple razón que no tiene sentido como, por ejemplo, no se puede decir *food edible additive*, pero si se puede decir *edible food additive*, En el caso de las frases nominales es posible, como es el caso de *New York market* ya que es viable decir *New York financial market*; este fenómeno sucede únicamente cuando el modificador es un sustantivo o un sustantivo que incorpora un numeral, en el caso del ejemplo previo, *New York* es el modificador (Plag, 2002).

En conclusión, con esta diferenciación de términos se ve claramente que las palabras compuestas lexicalizadas y sintácticas no deben ser confundidas con las frases nominales ya que éstas últimas pueden ser modificadas en su interior y aun así tener sentido. Las palabras compuestas que han sido lexicalizados no pueden sufrir

cambios de esa manera, y las palabras compuestas sintácticas son modificables, pero dejan de ser palabras compuestas.

En los siguientes incisos se amplía un poco más el tema de las palabras compuestas. Se explica a detalle los tipos de palabras compuesta que existen. La investigadora hace una división similar a la que la RAE hace en su libro sobre gramática, la cual se utilizó como base para dividir las palabras compuesta en español, a pesar de esto, en inglés existen algunos otros tipos que no están delimitados dentro del marco que se utiliza a continuación, pero al final se explican a detalle.

3.2.1.1 Por la forma en la que se enlazan gráficamente

Una de las partes más importantes sobre este tipo de palabras compuestas es el uso del guión. En este tipo de palabras compuestas existen tres subdivisiones; los compuestos abiertos (separados por espacio), los compuestos guionizados y los compuestos cerrados (los que no tienen guión o espacio); además de estos tres tipos generales, en inglés hay otros compuestos que están clasificados dentro de esta categoría, los cuales aparentemente no se clasifican en ninguna de las tres anteriormente mencionadas pero son explicados más adelante, éstas son: compuestos en rima; compuestos improvisados y compuestos cortados.

a. Compuestos abiertos (*open compounds*): estos compuestos son creados con un adjetivo modificador y un sustantivo, los cuales forman un nuevo sustantivo (Grammarly, s.f.). Este tipo de compuestos no debe confundirse con la formación de palabras donde el centro de importancia es el sustantivo y este sustantivo posee un adjetivo modificador como, por ejemplo, *red box*, que únicamente se está refiriendo a una caja que es roja. Estos compuestos tienen como característica ser el centro de la palabra compuesta y a este se le une un sustantivo como, por ejemplo, *living room*. Estas palabras compuestas con el tiempo se vuelven inseparables y no necesitan de nada para entenderse que es una palabra compuesta, más ejemplos, *full moon*, y *ice cream*. Otros compuestos que siempre se escriben separados son los adverbios terminados en -ly cuando se combinan con un adjetivo, el resultado siempre es escrito por separado (Grammarly, s.f.) como, por ejemplo, *largely irrelevant*.

Una clave que ayuda a entender por qué dos palabras separadas son consideradas una palabra compuesta es que cuando se desea separarlas, sus compuestos no

poseen ningún sentido que indique lo mismo que al estar unidas (Wordcounter, 2016), pero tampoco se puede decir que hacen una alusión metafórica, simplemente poseen otro significado diferente al referente viendo las palabras por separado, por ejemplo, *flight attendant* es un trabajo en específico, pero *attendant* por separado es cualquier persona que atiende cualquier tipo de necesidad, no es necesariamente un trabajo.

Además, APA (s.f.), citado por Capella University (s.f.) dice que los compuestos deben estar separados cuando ya están bien establecidos, como la terminología en las ciencias o campos del conocimiento, por ejemplo: *grade point average*, *health care reform*.

Los sustantivos compuestos en la mayoría de los casos se escriben de forma abierta. En algunos casos están cerrados o guionizados. Cuando no se sabe la escritura de cierto sustantivo compuesto siempre se verifica en el diccionario; y si no aparece en el diccionario, la regla es que se escriba de forma separada o abierta (Straus, 2008). Los sustantivos compuestos se componen, en primer lugar, del calificativo y después le sigue el calificado. Los patrones de formación de sustantivos compuestos abiertos son: un adjetivo simple + un sustantivo, por ejemplo, *black market*, *red tape*; y un verbo + un sustantivo, por ejemplo, *helping hand* y *flying saucer* (Peters, 2004).

Para los adjetivos compuestos cuyo primer componente es un adverbio o adjetivo inflexivo como primer elemento en el caso de *badly displayed good*, *fully fledged scheme* son escritos de forma abierto, al igual que los adjetivos *more*, *most*, *less* y *least*, porque se sobreentiende que califican al segundo adjetivo. Se escriben separados aquellos compuestos que ya están institucionalizados como *equal opportunity employer*, o *high school teacher*. No se guionizan los adjetivos compuestos que tienen un cambio de tipografía, incluyendo números arábigos, letras mayúsculas, itálicas, y signos de puntuación, por ejemplo, *year 12 students*, *his “do” or “die attitude*, *the USA Air Force base* (Peters, 2004, p. 259).

El Chicago Manual (2003) y el Oxford Guide to Style (2002), citado por Peters (2004) recomiendan no utilizar guiones en frases extranjeras que forman un adjetivo compuesto, ya sea que estos estén en cursiva como, por ejemplo, *de facto marriage*;

estas frases son tomadas como una sola unidad sin necesidad de estar cerradas o guionizadas.

b. Compuestos guionizados (*hyphenated compound*): en primer lugar, se define qué es el guión y su uso, de acuerdo con Peters (2004) el guión es uno de los signos más variados en cuanto a su uso en la escritura, pero que es usado básicamente con dos propósitos; el primero, para unir los componentes de una palabra; segundo, para separarlos. Este libro británico menciona que en el inglés estadounidense muchas de las palabras que en inglés pueden o no estar guionizadas y significar lo mismo, no importando si están guionizadas o no. Peters (2014) establece, de acuerdo con el consenso de otras autoridades, tres principios que se deben tratar de seguir en cuanto al uso de los guiones. Primero, restringir el uso de los guiones, tanto como se pueda; segundo, eliminar el guión para unir en caso de que la palabra compuesta ya no lo necesite porque ya está consolidada por sí misma; y tercero, usar los guiones para separar secuencias de letras que distraen al lector de construir las palabras correctamente al leerlas. Con base a estas definiciones básicas y generales, se desglosa los usos de este signo, específicamente sobre las palabras compuestas.

El uso de los guiones en las palabras compuestas es casi impredecible saber dónde colocarlos, a pesar de esto, existen algunos grupos gramaticales que dictan patrones de guionización, especialmente en verbos, adverbios y adjetivos. Estas reglas están plasmadas en el libro Peters (2004) del cual se obtiene la estructura de clasificación de las palabras compuestas guionizadas, a pesar de esto, esta fuente se complementa con algunas otras que se citan a continuación.

Tabla 5*Tipos de compuestos guionizados*

Formación o definición	Ejemplo	Reglas de escritura
Verbos compuestos sustantivo + verbo	<i>baby-sit</i> <i>gift-wrap</i>	se opta por guionizar estos verbos cuando no se sabe la correcta escritura (Strauss, 2008, p. 66)
Adjetivos compuestos califican a un solo sustantivo adjetivo/adverbio + participio	<i>better-prepared</i> <i>best-known</i> <i>ill-informed</i> <i>one-third</i>	se coloca guión cuando se unen ambas partes, pero no cuando el adverbio finaliza en -ly, en caso de ver ambigüedad se coloca Las fracciones también se guionizan
Adverbios compuestos adverbio + participio	<i>much-needed</i> <i>mong-antiquated</i>	Siempre se coloca guión en este tipo de compuestos, a menos que el adverbio finalice com -ly
Sustantivos compuestos adverbio + verbo verbo + adverbio adjective + noun	<i>well-known</i> <i>check-in</i> <i>full moon</i> <i>city-state</i> <i>mother-in-law</i>	En la mayoría de los casos no se guioniza, pero algunos, para que no exista confusión se deben guionizar

c. Compuestos cerrados o sólidos (*closed compounds*): los compuestos cerrados no tienen espacios entre sí. Estos compuestos no siempre fueron cerrados. Con el tiempo fueron tomados como palabras reales encontradas fácilmente en los diccionarios y su uso se hizo frecuente (Grammarly, 2019). Estos compuestos son cerrados para que no exista confusión en sí es una palabra compuesta o no (Guset User, 2015)

Existen algunos patrones de composición de palabras compuestas cerradas de acuerdo con su categoría gramatical. A continuación, se mencionan los patrones más

comunes. Los verbos compuestos están guionizados o cerrados como en el caso de *downsize*, *bypass*, *outlast*. En los sustantivos compuestos, hay algunos que son formados de manera cerrada como en el caso de la agrupación adverbio + verbo, o verbo + adverbio como *downpour* y *runoff*. Los adverbios compuestos en algunos otros casos van cerrados como en el ejemplo de *barefoot*, y *downstairs*. Los adjetivos compuestos siempre se mantienen cerrados, por ejemplo, *everlasting* y *widespread*.

3.2.1.2 Por la forma en la que se enlazan sintácticamente

Los compuestos en inglés también se dividen en dos tipos, los compuestos endocéntricos y exocéntricos. Pero como se aclaró en el capítulo III, los compuestos exocéntricos son los llamados locuciones en español. En inglés no poseen un nombre o clasificación aparte de ser exocéntricos, y por lo consiguiente son tomados como palabras compuestas. Es por eso por lo que se explican en el siguiente apartado.

a. Palabras compuestas exocéntricas: estos compuestos también reciben el nombre de “*bahuvrihi compound*” (Norquist, 2019, párr. 3). La característica principal de estos compuestos es que no hay manera de saber el significado del compuesto porque el significado no está basado en sus dos componentes. Los compuestos exocéntricos tienen su cabeza semántica fuera de las dos palabras que los componen. Su categoría gramatical se define por la segunda palabra del compuesto como, por ejemplo, “*redneck*, *greenback* y *cut-throat*” (Plag, 2002, p. 186).

b. Palabras compuestas endocéntricas: la característica principal es que poseen dos partes, la cabeza y el modificador de esa cabeza. Estos compuestos no cambian de categoría gramatical, esto quiere decir que la cabeza del compuesto define qué categoría gramatical es. La cabeza en estos compuestos siempre está del lado derecho. Algunos de estos compuestos están formados por dos sustantivos, por ejemplo, “*scarecrow*, *redhead*, *pickpocket*, *showoff* y *paperback*” (Plag, 2002, p. 186).

c. Palabras compuestas copulativas: tienen la característica de llevar el plural en la palabra que se encuentra a la derecha, no a la izquierda y tampoco en ambas, por ejemplo, “*poet-translators*, y no *poets-translator* o *poets-translators*” (Plag, 2002, p. 188). Como se ve en el ejemplo, se puede entender que la cabeza del compuesto está a la derecha.

d. Palabras compuestas coordinativas: también llamadas aposicionales. Los compuestos de este tipo son parecidos a los compuestos exocéntricos, ya que ninguna de las palabras parece estar encabezando la otra. Estos compuestos pueden ser sinónimos como *bull-cow*, antónimos como *sour-sweet*, o la combinación de cosas paralelas como *father-mother-pl*.

3.2.1.3 Por las categorías gramaticales que los componen

De acuerdo con Yousefi (2009) las categorías gramaticales en las que las palabras compuestas se forman son seis. Pero existen algunas otras no muy comunes que son explicadas por Peters (2004).

a. Sustantivo + sustantivo: también llamados compuestos nominales (Geeraerts & Cuyckens 2007). Esta composición tiene como cabeza la segunda palabra por la que está compuesta como, por ejemplo, *letterhead* donde *head* es la palabra principal. La formación de estos es: sustantivo + sustantivo, por ejemplo, *car park*. En la mayoría de los casos estos siempre van cerrados como en, *policeman*, *marketplace* y *jellyfish*. Estos compuestos son guionizados si sus dos componentes son muy parecidos como, por ejemplo, en *city-state* o *owner-operator*, y aquellos con sonido rítmico como en *hanky-panky* o *sin-bin*.

b. Adjetivo + sustantivo: la regla general con este tipo de compuestos es que sean separados por espacios, pero también hay excepciones, y los ejemplos dados a continuación lo muestran (Peters, 2004). Los compuestos adjetivo más sustantivo forman un verbo como, por ejemplo, *shortlist* (seleccionar) y *blue-pencil* (editar). También se forman nuevos sustantivos como, por ejemplo, *audiotape* (cinta de audio) y *national park* (parque nacional). Otra de las reglas de formación es que si cumple el papel de adjetivo tiene que estar unido como en el caso de *open-door policy* y *red-carpet treatment* (Peters, 2004).

c. Verbo + sustantivo: en la mayoría de los casos estos componentes son abiertos y el verbo se muestra en su gerundio como en el caso de “*flying saucer*, *helping hand* y *revolving door*” (Peters, 2004, p. 260). Estos compuestos forman nuevos sustantivos. Algunos otros se cierran como, por ejemplo, *breakwater*, *walkman* y *notebook*.

d. Sustantivo + verbo: estos compuestos forman nuevos sustantivos, los ejemplos que Peters (2014) son bastante confusos, en algunos casos los verbos están flexionados y es complicado saber si se está refiriendo a un verbo o a una categoría gramatical parecida a la conjugación de un verbo como el caso de *mindreader*, *sightseeing* y *glassblowing*. A causa de esto, la investigadora muestra algunos otros ejemplos donde el verbo no está flexionado como en el caso de *rainfall*, *haircut* y *photo shoot*.

e. Otras formaciones menos frecuentes: éstas son mucho menos comunes, pero es importante siempre mencionarlas y ejemplificarlas.

- ◁ **Sustantivo + adjetivo:** estos compuestos crean nuevos adjetivos como, por ejemplo, *home-baked*, *tone-deaf* y *labor-saving*.
- ◁ **Adjetivo + adjetivo:** también forma adjetivos compuestos como, por ejemplo, *nuclear-free*, *red-hot* y *all-embracing*.
- ◁ **Verbo + verbo:** estos generalmente forman verbos compuestos como, por ejemplo, *stir-fry*, *dry-clean*, *freeze-dry* y *drink-drive* (Plag, 2002, p. 197).
- ◁ **Adjetivo + verbo:** el compuesto adjetivo y verbo forma verbos como en el caso de *deep-fry*, *shortcut*, *blindfold* y *broadcast*.
- ◁ **Preposición + verbo:** estos al combinarse dan como resultado un verbo o un sustantivo como, por ejemplo, *input* (sustantivo), *income* (sustantivo o verbo) de *come in* (Plag, 2002).

Luego de esta explicación de las palabras compuestas, se explican dos clasificaciones dentro de la formación de palabras que, a consideración de la investigadora, forman parte de las palabras compuestas en inglés. Estas clasificaciones por tener muchas subdivisiones se explican como apartados diferentes, además, porque algunas de las subdivisiones no son palabras compuestas. A continuación, se explican a detalle estos dos tipos de formación de palabras, el recorte y la combinación que son parte de las palabras compuestas y se explica su porqué.

3.2.2 Recorte

En inglés es conocido como *clipping*, *shortening*, *clipped word*, *truncation* y en español es llamado recorte o palabra recortada. Básicamente este tipo de formación de

palabras consiste en acortar una palabra larga y hacerla más fácil de decir como, por ejemplo, *ad* es el recorte de *advertisement*. A continuación, se muestran las subdivisiones de este tipo de formación de palabras.

Tabla 6

Tipos de recortes

Tipo	Definición	Ejemplos
Elisión (<i>elision, back clipping, apocopation o final clipping</i>)	apocopa o acorta la palabra a un sentido más corto y que sea entendible por la mayoría de las personas	<i>fax</i> de <i>facsimile</i> , <i>doc</i> de <i>doctor</i> y <i>gym</i> de <i>gymnastics</i> .
Aféresis (<i>fore-clipping, aphaeresis o initial clipping</i>)	acorta la letra inicial o a veces la sílaba inicial de una palabra	<i>phone</i> de <i>telephone</i> , <i>coon</i> de <i>raccoon</i> y <i>chute</i> de <i>parachute</i> .
Síncopa (<i>middle clipping, syncope o medial clipping</i>)	la sílaba del medio es quitada o eliminada	<i>flu</i> de <i>influenza</i> , <i>jams</i> de <i>pyjamas</i> o <i>tec</i> de <i>detective</i>
Recorte mezclado (<i>complexed clipping o blend</i>)	acorta una palabra que está ya unida a una palabra compuesta. La primera palabra queda intacta y la segunda es la que se adhiere y se acorta	<i>cablegram</i> de <i>cable</i> y <i>telegram</i> ; <i>op art</i> de <i>optical art</i> ; <i>linocut</i> de <i>linoleum cut</i> .

3.2.3 Combinación

También denominado como *blending* que consiste en la unión de dos morfemas. Se diferencian de los compuestos por sí mismos, porque en algunos casos los compuestos tienden a ser palabras unidas que no relacionan su significado por las palabras que los componen como en el caso de las palabras excéntricas. Además, las palabras compuestas no son modificadas al ser unidas en comparación a la combinación. La combinación hace esta contracción en las palabras para que sea más fácil

pronunciarlas. La flexión sucede con mucha frecuencia en español y por eso esta sección no es separada en los compuestos en español.

La combinación tiene dos tipos, en primer lugar, está la combinación en las que se unen la primera parte de una palabra y la segunda parte otra palabra como, por ejemplo, *brunch* de *breakfast* y *lunch*; la segunda opción consiste en unir las dos partes iniciales de dos palabras como, por ejemplo, *cyborg* de la composición de *cybernetic* y *organism*; y, en tercer lugar, consiste en la unión de una palabra completa con parte de la segunda, por ejemplo, *guesstimate* de *guess* y *estimate* (Yousefi, 2009).

En los siguientes apartados se menciona el resto de los tipos de formación de palabras para desambiguar términos con las palabras compuestas.

3.2.4 Conversión

Conocida en inglés como, *conversion*, *zero-suffixation* o *transposition*; consiste en la creación de nuevas palabras sin la necesidad de cambiar, quitar o agregar un afixo de la palabra para que tenga un significado diferente (Plag, 2002). Este tipo de formación de palabras tiene más de seis clasificaciones. A consideración de la investigadora únicamente se mencionan los más comunes. La primera de las formas pasa de sustantivo a verbo como, por ejemplo, de *the bottle* (sustantivo) a *to bottle* (verbo). La segunda, de verbo a sustantivo, por ejemplo, de *to jump* (verbo) a *jump* (sustantivo). La tercera clasificación es de adjetivo a verbo como, por ejemplo, de *empty* (adjetivo) a *to empty* (verbo). La cuarta es de adjetivo a sustantivo, por ejemplo, de *poor* (adjetivo) a *the poor* (sustantivo).

3.2.5 Derivación

La recursividad es una característica especial de la composición la cual no es parte de la derivación (Plag, 2002), uno de los motivos por los cuales no existe mayor complicación al momento de traducir, no existe complejidad al trabajar y reformular un derivado, pero sí una palabra compuesta. Además, los afijos que son agregados a la palabra derivada llevan cierto orden, que de forma inconsciente es creada por el hablante (Rabu, 2014), y no necesita una nueva reformulación con en las palabras compuestas. Los derivados se forman de dos partes, la base o palabra no derivada y el afixo (Plag, 2002).

En la derivación existen dos formas generales y bien conocidas de cómo se forma la derivación. Estas dos formas son: la prefijación (*prefixation*) y sufijación (*suffixation*).

3.2.5.1 La prefijación

Como se explica en la descripción de estos en español, son grupos de letras enganchadas al inicio de una palabra raíz (Alberta Education, 2002). Además, el hecho de añadir un prefijo cambia totalmente el significado de la palabra, por ejemplo, *ensure*, *unsure*, *increase* o *decrease* (Alberta Education, 2002). En algunas palabras derivadas por prefijación se usan guiones, por ejemplo, *ex-girlfriend* o *self-service* (Capella University, s.f.).

3.2.5.2 La sufijación

Por otro lado, están los sufijos que a veces son usados en inglés para crear los diminutivos como, por ejemplo, *piglet* o *sapling*. Los sufijos son bastante productivos y se crean muchas palabras nuevas, el sufijo *-able* en, *blam(e)+able* o *pass+able* (Rabu, 2014).

3.2.5.3 Derivación regresiva

Conocidas en inglés como *back formation* consiste en el corte o eliminación de una palabra. Es más común que la palabra corta forme una palabra más larga como, por ejemplo, *project* crea *projection*; pero la derivación regresiva hace lo contrario, por ejemplo, el sustantivo *resurrection* le fue eliminada el sufijo *-tion* y ahora se convierte en el verbo *resurrect*. Para saber si es una derivación o una derivación regresiva se averigua por medio de la etimología qué palabra fue creada primero (Yousefi, 2009).

3.2.6 Tipos de formación de palabras menos comunes

Los tipos de formación de palabras mencionados a continuación no son tan conocidos en español, pero sí lo son para varias fuentes en inglés, por esta razón se explican brevemente aquí junto algunos ejemplos para aclarar sus significados. Este tipo de palabras son tomadas en cuenta como parte de la formación de palabras en inglés porque crean una nueva palabra tomando palabras provenientes del mismo idioma o de otro idioma.

3.2.6.1 Abreviaciones

Plag (2002, p. 160) afirma que “son amalgamaciones de partes de palabras, en la que se provoca pérdida de contenido y no adición como en la derivación”. Las

abreviaciones es una palabra general para referirse a todos los subtipos de acortamiento de palabras para la formación de otras. Uno de los subtipos son los acrónimos. Los acrónimos, siglas o iniciales son palabras formadas de su primera o primeras letras de una serie de palabras, y son pronunciados como palabras y no son escritas entre puntos (European Commission, 2018). A continuación, se dan algunos ejemplos: NATO (*North Atlantic Treaty Organization*), NASA (*National Aeronautics and Space Administration*), AIDS (*Acquired Immune Deficiency Syndrome*) y FBI (*Federal Bureau of Investigation*).

3.2.6.2 Epónimos

Es un nombre propio que crea una palabra común, los epónimos no se colocan con inicial mayúscula porque se convierte en un sustantivo común (Peters, 2004). Por ejemplo, *newton*, *watt*, *boycott*, *pullman*, *google* y *macintosh*.

3.2.6.3 Préstamo

Llamados en inglés como *borrowing* o *loanwords*, éstas son tomadas de otro idioma para nombrar un objeto al idioma que se trasladó, tienen o no un poco de traducción incluida como, por ejemplo, *algebra* del árabe, *pizza* del italiano y *paprika* del húngaro (Kosur, 2009).

3.2.6.4 Calco semántico

Conocido en inglés como *calque* o *loan translation*, es una palabra que ha sido prestada de otro idioma, pero ha sido traducida palabra por palabra (Salazar, 2013). Para aclarar el significado, se muestran algunos ejemplos como *blue-blood* de la palabra en español sangre azul y *commonplace* de la palabra en latín *locus communis* (Kosur, 2009).

3.2.6.5 Hápax

Llamadas en inglés como *nonce words* (palabras usadas una única vez, por su traducción al español). Estas palabras son creadas con base a cualquier manera de formar palabras para satisfacer una necesidad léxica que es requerida una única vez dentro de un texto. Un claro ejemplo de este fenómeno es la palabra *jabberwock*, nombre que recibe el monstruo en el poema *Jabberwocky* de Lewis Carroll (Kosur, 2009)

3.2.6.7 Reanálisis

Conocido como etimología popular o analogía, la cual realiza un reanálisis de las palabras que reciben una interpretación estructural diferente. Este reanálisis es observado únicamente cuando la palabra crea nuevas formaciones después de que ha sido reanalizada (Booij, 2005). Un ejemplo de esta formación es la palabra *hamburger*, que es seccionada como *hamburg + er*, ya que se refiere a toda la comida que viene de *Hamburg* (Hamburgo). Esta palabra se reanalizó y fue separada de manera diferente suponiendo que *ham* se refiere a jamón, y ahora a *-burger* se le añaden nuevos prefijos para crear nuevos tipos de hamburguesas como en *cheeseburger*, *fishburger*, entre otras.

A lo largo de este capítulo se puede observar todas las clases de palabras compuestas que existen en inglés y los procedimientos de formación de palabras y los métodos que ayudan a identificar a una palabra compuesta en inglés. La descripción de los otros tipos de formación de palabras ayuda a delimitar correctamente las palabras compuestas para que no exista ambigüedad en lo que se considera una palabra compuesta. Además, no hay una academia que regule el idioma inglés y es por eso por lo que se mencionan los entes reguladores del idioma, que como se verifica, no existen y hay muchas controversias entre ellos para la delimitación de las palabras en general.

Capítulo IV

4. Comparación de la traducción de palabras compuestas en inglés y español

Uno de los mayores retos que el traductor tiene al hacer su trabajo, es saber transmitir el significado más próximo a la realidad del hablante del idioma al que se transmite un texto.

En el largo proceso de la traducción y de esa transmisión de pensamiento de un idioma a otro existe un proceso en el que las palabras compuestas también forman parte. A continuación, se mencionan las reglas gramaticales y análisis comparativo de la formación de palabras compuestas en inglés y español, y todos los patrones de comportamiento que las palabras compuestas tienen para poder identificarlas y saber traducirlas apropiadamente, tanto del inglés al español como viceversa. El propósito de este capítulo es explicar la mayor cantidad de palabras compuestas posibles y cómo sufren un cambio en el proceso de traducción o las reglas gramaticales para traducir las mismas.

4.1 Análisis comparativo de la traducción de las palabras compuestas de inglés a español

En este apartado se explican las palabras compuestas en inglés, las reglas a respetar para su correcta escritura y así saber identificar qué es lo que se traduce antes de hacerlo; ejemplos con su traducción; y los resultados de la traducción de estas. Todas las palabras con un asterisco son una excepción. Además, todas las palabras que son fácilmente encontradas en un diccionario no se agregan, únicamente si tienen alguna regla para su escritura o la investigadora considera que poseen errores de escritura en las mismas.

Para verificar la escritura correcta de las palabras se recomienda verificar en diccionarios como el Diccionario de la Lengua Española para las palabras en español y *Merriam Webster* o *Cambridge Dictionary* para las palabras en inglés. Algunas veces los diccionarios bilingües no tienen la escritura correcta de las mismas, es por eso por lo que se recomienda revisar en fuentes específicas de cada idioma.

Tabla 7*Reglas de formación de palabras compuestas en inglés y su traducción al español*

<p>Regla general: cuando el compuesto no se encuentre en ningún diccionario y no se conozca si el compuesto se escribe abierto, cerrado o guionizado se procede a escribirlo separado (Straus, 2008). A pesar de esto, no hay que hacer a un lado las reglas gramaticales, quizá la palabra compuesta no se encuentra en ningún diccionario, pero si tiene una regla que respetar se escribe cerrada o con guión. Todas las excepciones sin tomar en cuenta las que posean una regla que se explique lo contrario, todas son tomadas como tales porque aparecen con una escritura contraria a la regla dentro del diccionario oficial de su lengua.</p>	
<p>Regla 1: son palabras compuestas con guión las dos palabras que combinadas modifican a un solo sustantivo, en algunos casos una de las palabras es un participio (GPO, 2008). Las palabras con asterisco (*) son una excepción, en este caso, si uno de los compuestos tiene terminación <i>-ly</i>, no se guioniza (Straus, 2008). En algunos casos los diccionarios bilingües o fuentes en inglés sugieren que se escriben con guión, pero, a consideración de la investigadora, las reglas gramaticales están sobre la escritura que algunas fuentes proporcionan.</p>	
Ejemplo	Traducción
<i>1-inch diameter</i>	Diámetro de una pulgada
<i>1-percent rise</i>	Alza del 1 por ciento
<i>Child-wanted man</i>	Hombre querido por niños
<i>Collective-bargaining talks</i>	Conversaciones de negocios colectivos
<i>Contested-election case</i>	Caso de elección en disputa
<i>Contract-bar rule</i>	Ley del veto bajo contrato
<i>Drought-stricken areas</i>	Áreas afectadas por la sequía
<i>Fire-tested material</i>	Material a prueba de fuego

<i>Five-foot</i>	De cinco pies
<i>Five-minute</i>	De cinco minutos
<i>Guided-missile program</i>	Programa de misil teledirigido
<i>Line-item veto</i>	Prohibición de partida presupuestaria
<i>Long-anticipated</i>	Largamente esperado
<i>Much-needed</i>	Bastante necesitado
<i>Red-colored</i>	De color rojo
<i>Service-connected disability</i>	Discapacidad relacionada con el servicio
<i>Sun-baked</i>	Horneado al sol
<i>The U.S.-owned property</i>	Propiedad perteneciente a EE. UU.
<i>Well-known</i>	Bien conocido
<i>Well-looked-after</i>	Bien parecido
<i>Brightly lit bedroom*</i>	Dormitorio brillantemente iluminado
<i>Densely populated city*</i>	Ciudad densamente poblada
<i>Dimly lit room*</i>	Habitación iluminada tenuemente
<i>Friendly looking man*</i>	Hombre que parece amistoso
<i>Highly respected man*</i>	Hombre altamente respetado

Análisis 1: ningún sustantivo que esté compuesto de un adjetivo y un adverbio o viceversa en inglés, es un compuesto en español. Por lo tanto, se traducen de cualquier forma en la que el traductor elija hacerlo. Algo importante de recordar es que el adjetivo compuesto primero se une a sus dos partes, y luego califican al sustantivo. Por ejemplo, *collective-bargaining talks*, *collective-bargaining* es un solo adjetivo que califica a *talks*, y en este caso *collective* califica primero al participio *bargaining*, y luego los dos califican a *talks*. Una mala traducción sería: “conversaciones colectivas de

negocios”, cuando “colectivas” son “las negociaciones” no “las conversaciones”. La correcta traducción es: “conversaciones de negocios colectivos”. Es claro ver que “colectivo” está calificando a “negocios” por estar escrito en el mismo género masculino. Ahora bien, un ejemplo de una falsa palabra compuesta, *beautiful small statue*, no es un adjetivo compuesto, porque los dos adjetivos no se están calificando entre sí, pero ambos califican al sustantivo, y se traduce como “estatua hermosa y pequeña”.

Regla 2: se coloca guión entre dos pronombres propios o gentilicios que están calificando a un sustantivo (GPO, 2008). Hay que recordar que los gentilicios en inglés llevan una mayúscula inicial. Al igual que la Regla 1, algunos de estos aparecen sin guión, pero la regla gramatical dice que se guionizan. Si el adjetivo es un gentilicio compuesto, por ejemplo, New York, no se coloca guión a pesar de que está siendo utilizado como adjetivo, por ejemplo: *New York roads* (GPO, 2008).

Ejemplo	Traducción
<i>Franco-Prussian war</i>	Guerra franco-prusiana
<i>French-English descendant</i>	Descendiente francoinglés
<i>Minneapolis-St. Paul region</i>	Región Minneapolis y Sto. Paul
<i>North American-South American sphere</i>	Programa africano-americano
<i>Spanish-American pride</i>	Orgullo español- americano
<i>Winston-Salem festival</i>	Festival winston-salem

Análisis 2: en español existen dos maneras de traducir estas palabras compuestas, y esto depende si los adjetivos tienen relación fija o únicamente son circunstanciales, por ejemplo, en el caso de una persona con doble nacionalidad, esta es una relación entre dos países más o menos fija que se refiere a una sola persona, como en el caso de “*French-English descendant*” que se traduce y se convierte en un compuesto cerrado, “descendiente francoinglés”. Pero si se refiere a una circunstancia por ejemplo un programa, festival o guerra, como en “guerra franco-prusiana”. La diferencia es clara

entre los dos idiomas, porque ya sea una circunstancia o una relación fija siempre se escriben con guión en inglés, y en español dependiendo del tipo de compuesto se escribe con guión o cerrado.

Regla 3: se escriben con guión las combinaciones de colores que modifican a un sustantivo. Es importante recordar que si no están modificando a un sustantivo se escriben separados (GPO, 2008).

Ejemplo	Traducción
<i>Bluish-green feathers</i>	Plumas verdes azulado
<i>Iron-gray sink</i>	Lavamanos gris metálico

Análisis 3: al momento de traducir al español se debe tomar en cuenta el orden de los adjetivos tanto en inglés como en español, así como se mencionó en el Análisis 1 dentro de esta tabla. El segundo adjetivo en inglés se escribe primero en español, por ejemplo, “*bluish-green feathers*” que se traduce como “plumas verde azulado”. Además, los colores no cambian de número y género, porque no son un compuesto que se adhiera al sustantivo que califica. No es verificable en ninguna fuente revisada por la investigadora que dos colores que califiquen a un sustantivo sean o no palabras compuestas, pero la duda existe en donde se coloca el género y plural a dos colores que califican a un sustantivo. De acuerdo con la RAE (2005a) los matices de colores (es decir la combinación entre dos colores) se colocan ambos colores en masculino y en singular.

Regla 4: el doble título de una persona se guioniza (GPO, 2008). Tomar en cuenta que los títulos no se colocan con inicial mayúscula a menos que se refieran a una persona en específico, si es un trato general se escribe en minúscula. En el caso especial de *elect* y *designate*, siempre se escribe con guión junto al título (GPO, 2008), pero estas dos palabras no llevan inicial mayúscula si se refieren a una persona en particular.

Ejemplo	Traducción
<i>Ambassador-designate</i>	Embajador designado
<i>Controller-general</i>	Director-general
<i>Director-hust</i>	Director-presentador
<i>President-elect</i>	Presidente electo
<i>Secretary-treasurer</i>	Secretario-tesorero
<i>Treasurer-manager</i>	Tesorero-gerente

Análisis 4: cuando se traducen dos sustantivos que califican a una persona al español, en este caso, dos títulos para una misma persona, siempre se guionizan. El único caso en el que no sucede esto es en el uso de “designado” o “electo”, porque ambas no son consideradas como parte de un compuesto en español. Los sustantivos calificativos como en el caso de los títulos, siempre se guionizan en español. Esta regla de traducción se debe a que las dos palabras no tienen relación, únicamente califican a una misma persona o situación.

Regla 5: se coloca guión entre los elementos de unidad de composición técnica o artificial de medida (GPO, 2008). *Kilowatt hour* es una excepción (*) porque, aunque es una composición técnica de medida, ésta no lleva guión, esto se debe a que es una medida utilizada tan frecuentemente que se vuelve demasiado común que no necesita tener guión para ser identificada como compuesto.

Ejemplo	Traducción
<i>Candela-hour</i>	Candela por hora
<i>Crop-year</i>	Año de cosecha
<i>Horsepower-hour</i>	Caballo de fuerza por hora
<i>Light-year</i>	Año luz
<i>Passenger-mile</i>	Pasajero por milla

<i>Stuff-hour</i>	Sustancia por hora
<i>Kilowatt hour*</i>	Kilovatio hora
<p>Análisis 6: estos compuestos no tienen una forma acortada al español, como lo tiene en inglés, por ejemplo, la palabra <i>candela-hour</i> es una reducción de la frase <i>candela per hour</i>. En español no hay alguna forma de acortar, siempre se usa la frase completa. Estas palabras se convierten en compuestos sintagmáticos abiertos, pero no en compuestos guionizados.</p>	
<p>Regla 7: llevan guión los sustantivos compuestos con una frase preposicional que consta de tres o más palabras. (GPO, 2008). Estos compuestos pueden ser metafóricos, por ejemplo, <i>cat-o'-nine-tail</i> se refiere a un látigo con nueve extensiones; o los que tienen un significado literal como <i>patent-in-fee</i> o <i>mother-in-law</i>. Una frase preposicional es aquella que se compone de una preposición y su objeto y palabras que modifiquen a ese objeto. Estos compuestos alcanzan tanta popularidad que se convierten en un compuesto que necesita guiones para entenderse como un compuesto, como en <i>patent in fee</i> que se refiere a una patente sobre un bien pagado en cuotas, ahora <i>patent-in-fee</i>, se convierte en un tipo de patente por cuotas que el gobierno de Estados Unidos emite sobre un bien y se lo traspasa a una persona (Indian Land Tenure Foundation, s.f.). La excepción a esta regla son las palabras con asteriscos (*), ya que como se observa, no llegan guiones. Estos compuestos pueden variar según el contexto de la información que se está traduciendo.</p>	
Ejemplo	Traducción
<i>Cat-o'-nine-tails</i>	Gato de nueve colas
<i>Government-in-exile</i>	Gobierno en el exilio
<i>Patent-in-fee</i>	Patente por cuotas
<i>Heir at law*</i>	Herederero legítimo
<i>Next of kin*</i>	Familiar más cercano
<i>Officer in charge*</i>	Oficial a cargo

Análisis 7: estas palabras dejan de ser palabras compuestas en español. La traducción de estos compuestos realmente toma un poco de tiempo para investigar. En primer lugar, el significado de la palabra compuesta, para luego traducirla. Las palabras compuestas de frases preposicionales son difíciles de traducir, ya que son propias de alguna terminología. Es importante investigar a qué se refiere el texto y término en sí, como se ve en la Regla 7 sobre la palabra “*patente-in-fee*”. Es importante buscar el significado en fuentes de información donde este término es usado, por ejemplo, el compuesto “*government-in-exile*” se busca dentro de fuentes que hablen sobre política.

Regla 8: los verbos compuestos, que no son verbos frasales, van con guión o separados, si el compuesto no aparece en el diccionario siempre se guioniza (Straus, 2008). Estos verbos compuestos se componen de dos sustantivos. Los verbos con asterisco (*) son excepciones en donde el compuesto se escribe unido, pero estos ejemplos aparecen en el diccionario. Pero si el verbo compuesto no aparece en el diccionario, se deben guionizar.

Ejemplo	Traducción
<i>Color-code</i>	Codificar por colores
<i>Cross-brace</i>	Entrecruzar
<i>Idiot-proof</i>	Garantizar a prueba de tontos
<i>Babysit*</i>	Cuidar niños
<i>Proofread*</i>	Corregir o revisar
<i>Waterproof*</i>	Impermeabilizar

Análisis 8: como es de común conocimiento no hay verbos compuestos en español. Estos se pueden traducir de diferentes formas, y todas ellas son aceptables, siempre y cuando transmitan el significado, tal y como se explica en el Análisis 1 de esta tabla.

Regla 9: se guionizan los compuestos formados por términos repetitivos (GPO, 2008). Los compuestos con asterisco (*) se encuentran en el diccionario y van unidos.

Ejemplo	Traducción
<i>Boogie-woogie</i>	Boogie-woogie
<i>Devil-devil</i>	Diablo-diablo
<i>Even-stephen</i>	Equitativo
<i>Bowwow*</i>	Guaguá
<i>Dillydally*</i>	Perder el tiempo
<i>Hubbub*</i>	Alboroto
<i>Nitwit*</i>	Bobo
<i>Riffraff*</i>	Gentuza

Análisis 9: las palabras que son al igual un término repetitivo en español se traducen de la misma manera, con guión. Pero hay excepciones, y los compuestos a veces pasan a ser palabras simples al español. Pero estas son las excepciones y todas ellas aparecen en los diccionarios bilingües. Siempre y cuando no estén en el diccionario, se toman como compuestos repetitivos al español y siempre se van a guionizar.

Regla 10: se guionizan los compuestos formados por términos conflictivos (GPO, 2008).

Ejemplo	Traducción
<i>Bitter-sweet</i>	Agridulce
<i>Comedy-ballet</i>	Comedia-ballet
<i>Dead-alive</i>	Muerto-vivo
<i>Farce-melodrama</i>	Farsa-melodrama
<i>Murder-suicide</i>	Asesinato-suicidio
<i>Young-old</i>	Joven-viejo

Análisis 10: la mayoría de estas palabras están ciertamente hechas ocasionalmente y son términos conflictivos al español también. Por ser compuestos ocasionales y no encontrarse en el diccionario, deben ir guionizados en español. La única excepción que la investigadora observa es con la palabra “agridulce” que ya tiene una forma establecida en español por ser un compuesto bastante conocido.

Regla 11: se guionizan todos los números del 21 al 99 (Straus, 2008).

Ejemplo	Traducción
<i>Fifty-five</i>	Cincuenta y cinco
<i>Thirty-two</i>	Treinta y dos
<i>Twenty-three</i>	Veintitrés

Análisis 11: al traducir al español, los números no usan guión, únicamente del 20 al 29 se escriben juntos, y del 31 al 99 se escriben en dos números unidos por la conjunción “y”.

Regla 12: se guionizan todas las fracciones escritas en letras (Straus, 2008).

Ejemplo	Traducción
<i>One-third of a cup</i>	Un tercio de taza
<i>Three-quarter share</i>	Tres cuartos de porción
<i>Two-sevenths of a donut</i>	Dos séptimos de dona
<i>Five-sixths of a cake</i>	Cinco sextos de pastel

Análisis 12: las fracciones no llevan guión en español, estas solo se escriben de forma separada y ciertamente son palabras compuestas sintagmáticas porque nada se puede colocar entre ellas, pero no se escriben con guión al español.

Regla 13: los compuestos improvisados llevan guión (GPO, 2008). Se incluyen todos aquellos que no aplican a ninguna categoría que se menciona arriba.

Ejemplo	Traducción
<i>18-year-old</i>	De 18 años
<i>How-to-be-beautiful course</i>	Curso “cómo ser bonita”
<i>Let-George-do-it attitude</i>	Actitud “que alguien más lo haga”
<i>Lick-the-finger-and-test-the-wind economics</i>	Economía hecha con estimaciones irregulares
<i>One-man-one-vote principle</i>	Principio de un hombre, un voto
<i>Roll-on-roll-of ship</i>	Barco de cargamento rodado o Barco ro-ro

Análisis 13: estos compuestos también son bastante difíciles de traducir, a consideración de la investigadora, por ser frases inventadas que necesitan un contexto concreto para saber a qué se refieren. Estos términos llegan a tener muchas variaciones en la escritura al traducir, porque no son palabras compuestas como se observan en los ejemplos anteriores, pueden existir varias formas de parafrasearlos al español.

Regla 14: los verbos frasales no se guionizan o se escriben cerrados. Además, si este compuesto tiene una forma sustantiva que se escribe separada su versión en verbo compuesto siempre se guioniza (GPO, 2008).

Ejemplo	Traducción
<i>Blow up</i>	<i>Explotar</i>
<i>Break up</i>	<i>Separarse</i>
<i>Check in</i>	<i>Registrarse</i>
<i>Drop back</i>	<i>Atrasarse</i>
<i>Drop in</i>	<i>Dejarse caer de sorpresa</i>
<i>Pull down</i>	<i>Derribar</i>

Análisis 14: estos compuestos nunca pasarán a ser verbos compuestos al español, porque los verbos frasales no existen en español. Se debe identificar si se habla de un

verbo, un sustantivo o un adjetivo. Hay que recordar que si están abiertos siempre son verbos. Ya que, si el compuesto está unido sin espacio o con un guión, no es un verbo sino un sustantivo o adjetivo.

Regla 15: *dos palabras que se escriben separadas crean una palabra compuesta porque no se pueden dividir entre sí o interponer un adjetivo entre sus partes. Si se desea agregar un adjetivo que modifique al compuesto, por ejemplo, “a hot dog” se coloca a los extremos, es decir, “a big hot dog”. Todos los ejemplos que se muestran en esta regla, todos ellos se encuentran en el diccionario bilingüe, se colocan únicamente para ejemplificar esta regla. Es importante recordar que para hacer el plural en inglés de estos compuestos, la “s” se agrega en el último elemento y no en ambos.*

Ejemplo	Traducción
<i>Answering machine</i>	Contestador automático
<i>Car pool</i>	Personas que comparten el vehículo
<i>Cell phone</i>	Teléfono celular o celular
<i>Civil Guard</i>	Guardia Civil
<i>Common sense</i>	Sentido común
<i>Curtain rail</i>	Riel de cortina
<i>Dance hall</i>	Salón de baile o sala de baile
<i>Deck chair</i>	Silla de playa o tumbona
<i>Dinner plate</i>	Plato extendido o plato llano
<i>Disc drive</i>	Unidad de disco
<i>Energy bar</i>	Barra energética
<i>Full moon</i>	Luna llena
<i>Hand towel</i>	Toalla de mano, toalla de manos, toalla para manos

<i>Help desk</i>	Ayuda técnica, soporte técnico o servicio de asistencia
<i>High school</i>	Diversificado, preparatoria, secundario, liceo o instituto
<i>Hot dog</i>	Perro caliente o hot dog
<i>Ice cream</i>	Helado
<i>Ice cube</i>	Hielo
<i>Jumping jack</i>	Salto de tijeras
<i>Key pal</i>	Amigo por mensaje de texto
<i>Military police</i>	Policía militar
<i>New Year</i>	Año Nuevo
<i>New Year's Eve</i>	Noche Vieja
<i>Real estate</i>	Bienes raíces, bienes inmuebles o inmuebles
<i>Skirt pants</i>	Falda pantalón

Análisis 15: en primer lugar, es importante identificar y saber que las dos palabras que se traducen son palabras compuestas, ya que no siempre se traduce de la misma manera, tomando en cuenta que la palabra está unida a la palabra anterior o la siguiente palabra. Como traductores esto es obvio, pero es importante recordar esto en caso de que se identifique la palabra compuesta pero no se encuentra en los diccionarios del idioma o bilingües. Para colocar el plural en los compuestos al español, se debe observar si la segunda palabra está actuando como un sustantivo calificativo o como un adjetivo, si es el primer caso, solo se coloca guión a la primera palabra y si es un adjetivo, ambas palabras llevan plural.

Regla 16: las palabras compuestas cuyas dos partes no tengan relación entre sí y sean dos sustantivos, siempre se colocan con guión. Ya sea que el compuesto esté calificando a un sustantivo o el mismo compuesto sea un sustantivo. En el caso de que los dos sustantivos que forman un compuesto no estén calificando a otro, el plural

siempre se coloca en la última palabra y no en ambas.

Ejemplo	Traducción
<i>Government-trade union conversations</i>	Conversaciones gobierno-sindicatos
<i>Home-bridge</i>	Vivienda-puente
<i>Horse-man</i>	Hombre-caballo
<i>Philosopher-king</i>	Filósofo-rey
<i>Ship-truck oil tanker</i>	Petrolero buque-cisterna

Análisis 16: la misma Regla 16 es aplicada al español en este caso. Ya sea que dos sustantivos sean un nuevo sustantivo o que estos dos califican a un sustantivo, siempre se colocar con guión. Algo peculiar sucede al desear colocar un plural en, por ejemplo, “vivienda-puente”, no aparenta tener sentido decir “vivienda-puentes”, porque “puentes” está calificando a “vivienda”, y la cabeza del compuesto es “vivienda”, por este motivo se coloca el plural en el primer compuesto, “viviendas-puente”.

Regla 17: dos palabras que son acortadas y luego unidas sin espacio, unidas con espacio o con guión son palabras compuestas. Estas son palabras unidas por recorte, llamadas en inglés *clipping* que, a consideración de la investigadora, son palabras compuestas porque el significado final es proporcionado por dos palabras diferentes y que poseen un significado único.

Ejemplo	Traducción
<i>Biopic (biographical pictures)</i>	Película biográfica
<i>Bodbiz (body business)</i>	Cuerpo de negocios
<i>Chicom (Chinese communist)</i>	Comunista chino
<i>Chum (chamber fellow)</i>	Camarada, amigote
<i>Comsymp (communist sympathizer)</i>	Simpatizante del comunismo
<i>Forex (foreign exchange)</i>	Cambio

<i>Frag o frag bomb (fragmentation bomb)</i>	Bomba de fragmentación
<i>Hi-fi (high fidelity)</i>	<i>Hi-fi</i> o alta calidad
<i>Intelsat (international satellite)</i>	Satélite internacional
<i>Linocut (linoleum cut)</i>	Linograbado
<i>Midcult (middlebrow culture)</i>	Cultura media, conversador o tradicionalista
<i>Navicert (navigation certificate)</i>	Licencia de navegación
<i>Op art (optical art)</i>	Arte óptico
<i>Photo op (photo opportunity)</i>	Oportunidad para foto
<i>Pro-am (professional ammateur)</i>	Ammateur profesional
<i>Rom-com (romantic comedy)</i>	Comedia romántica
<i>Sci-fi (science fiction)</i>	Ciencia ficción
<i>Sitcom (situation comedy)</i>	Sitcom, comedia o comedia de situación
<i>Wi-fi (wireless fidelity)</i>	<i>Wi-fi</i> o conexión inalámbrica

Análisis 17: algunas de las palabras aparecen abreviadas en los diccionarios bilingües, pero no siempre sucede esto, y en ese caso, se averigua primero qué significa la abreviación y luego se traduce. La mayoría de estas reducciones no pasan a ser reducciones al español, solo en el caso de los extranjerismos como *wi-fi*. Algunas de las palabras pasan a ser palabras compuestas al español, pero no se recomienda hacer la abreviatura ya que llega a ser difícil para el lector en español entenderla, ya que muchas de esas abreviaturas son difíciles de entender en algunos casos.

Tabla 8

Reglas de formación de palabras compuestas en español y su traducción al inglés

<p>Regla general: se considera que los compuestos improvisados o circunstanciales son considerados compuestos que no aparecen en ningún diccionario, y éstos siempre se guionizan (RAE, 2005b). Al igual que en inglés todas las excepciones sin tomar en cuenta las que posean una regla que se explique lo contrario, todas son tomadas como tales porque aparecen con una escritura contraria a la regla dentro del diccionario oficial de su lengua.</p>	
<p>Regla 1: la palabra compuesta en español a veces sufre un cambio en la escritura para que sea más fluida. Generalmente cuando la primera palabra del compuesto termina en -o, se cambia o se deja solamente la letra -í. Los compuestos con asterisco (*), es decir, las excepciones se toman como tal, ya que en el Diccionario de la Lengua Española aparecen sin el cambio de la -o por la -i.</p>	
Ejemplo	Traducción
Agridulce (agrio + dulce)	<i>Sweet-and-sour</i>
Altibajo (alto + bajo)	<i>Setback</i>
Blanquiazul (blanco + azul)	<i>Blue and white</i>
Boquiabierto (boca + abierto)	<i>Open-mouthed</i>
Carricoche (carro + coche)	<i>Covered wagon</i>
Cuellilargo (cuello + largo)	<i>Long-necked</i>
Maxilofacial (maxilar + facial)	<i>Maxillofacial</i>
Ojituerto (ojo + tuerto)	<i>Cross-eyed</i>
Ojiverde (ojo + verde)	<i>Green-eyed</i>
Pelirrojo (pelo + rojo)	<i>Red-haired</i>
Rojiblanco (rojo + blanco)	<i>Red and white</i>
Verdinegro (verde + negro)	<i>Dark-green</i>
Acidorresistente (ácido + resistente)*	<i>Acid-fast</i>

Sordomudo (sordo + mudo)*	<i>Deaf-mute</i>
Vasodilatador (vaso + dilatador)*	<i>Vasodilator</i>
<p>Análisis 1: solo en español existe la flexión de las palabras para que al pronunciarlas suene más fluido; la flexión o reducción de la Regla 17 de la Tabla 7 es únicamente para abreviar, pero no para pronunciar más fluidamente una palabra compuesta. No hay ningún estándar para traducir estas palabras, pero la mayoría de las palabras están en el diccionario para traducirlas de español a inglés. En caso de que no aparezca la traducción al inglés, la mayoría de estos compuestos tiene una cabeza que modifica a la otra, el adjetivo siempre va delante del sustantivo en inglés, es decir al inicio, por ejemplo, “carricoche” pasa a ser “<i>covered wagon</i>”. Si ninguno de los dos se está modificando entre sí, por ejemplo, en el caso de “blanqui azul” solamente se colocan unidos con una conjunción, es decir “<i>white and blue</i>”.</p>	
<p>Regla 2: las dos palabras unidas con la preposición “de” que no permitan colocar un adjetivo entre sus componentes es una palabra compuesta. Estos compuestos son llamados compuestos sintagmáticos que se conforman de dos palabras comunes que luego se formalizan como una palabra compuesta, ya que han sido mencionadas por largo tiempo de forma unida.</p>	
Ejemplo	Traducción
Corte de pelo	<i>Hair cut</i>
Gota de lluvia	<i>Raindrop</i>
Esperanza de vida	<i>Life expectancy</i>
Campo de batalla	<i>Battlefield</i>
Máquina de coser	<i>Sewing machine</i>
Cinturón de seguridad	<i>Seat belt</i>
Grano de café	<i>Coffee grain</i>
Riel de cortina	<i>Curtain rail</i>
Corredor de bolsa	<i>Broker</i>

Análisis 2: todos los compuestos en español con una preposición como “de” siempre poseen una cabeza que modifica a la otra palabra y siempre va a ser la palabra que se encuentra después de la preposición. Al inglés, el segundo sustantivo en español pasa a ser el sustantivo calificativo a inglés y se coloca al inicio del compuesto.

Regla 3: se coloca guión a dos títulos que van dirigidos a una misma persona (RAE, 2005b). Todos estos, por no tener relación entre sí llevan guión. La única excepción es la palabra “cantautor” que en el diccionario ya aparece unida y sin guión.

Ejemplo	Traducción
Director-presentador	<i>Director-hust</i>
Médico-cirujano	<i>Doctor-surgeon</i>
Traductor-intérprete	<i>Translator-interpreter</i>
Director-actor	<i>Director-actor</i>
Cantautor*	<i>Singer-songwriter</i>

Análisis 3: los títulos dirigidos a la misma persona también se colocan guión entre los sustantivos en inglés. Estas palabras en inglés tienen relación por ser dos títulos pertenecientes a la misma persona y por eso se colocan con guión, tal y como se explica en la Regla 4 de la Tabla 7.

Regla 4: se coloca guión a los gentilicios que se refieran a relaciones políticas, fronteras, o cumbres. No se coloca guión si los dos gentilicios tienen relación como en el caso de una ciudad, dialecto o ciudadano con dos nacionalidades, por ejemplo, ciudad hispanorromana, dialecto navarroaragonés, hombre francocanadiense (RAE, 2005b). Los gentilicios no usan mayúscula, pero sí se acentúan. El segundo gentilicio es el que define el número y género del compuesto.

Ejemplo	Traducción
Ciudad hispanorromana	<i>Hispanic-Roman City</i>
Ciudadano francocanadiense	<i>French-Canadian Citizen</i>
Cumbre luso-española	<i>Portuguese-Spanish summit</i>
Dialecto navarroaragones	<i>Navarrian-Aragonese dialect</i>
Frontera chileno-argentina	<i>Chilean-argentine border</i>
Relaciones políticas germano-soviética	<i>German-Soviet political relationship</i>

Análisis 4: en inglés no hay diferencia entre los dos gentilicios circunstanciales y los que son fijos, ambas formas o tipos siempre se van a escribir con guión, así como se explica en la Regla 2 de la Tabla 7.

Regla 5: los números no se guionizan en español, únicamente se colocan cerrados desde el 21 al 29 y del 31 al 99 van separados.

Ejemplo	Traducción
Veintiuno	<i>Twenty-one</i>
Veinticinco	<i>Twenty-five</i>
Treinta y uno	<i>Thirty-one</i>
Cuarenta y dos	<i>Forty-two</i>
Sesenta y cuatro	<i>Sixty-four</i>
Noventa y nueve	<i>Ninety-nine</i>

Análisis 5: en inglés todos los números del 21 al 99 se guionizan, así como se explica en la Regla 11 de la Tabla 7.

Regla 6: se escriben con guión dos sustantivos que poseen una relación que las une de manera fija o circunstancial (RAE, 2005b). Para identificar estos compuestos se verifica que las dos palabras con guión se puedan escribir separadas con la ayuda de una preposición, por ejemplo, “por” o una conjunción, por ejemplo, “y”. Se escriben con

mayúsculas las entidades cuando no se refieren al grupo de personas o el edificio, pero la institución en sí (RAE, 2005b)

Ejemplo	Traducción
Acuerdo Gobierno-Municipalidad	<i>Government-Municipality Agreement</i>
Conversaciones Gobierno-sindicatos	<i>Government-trade unions conversations</i>
Petrolero buque-cisterna	<i>Ship-truck oil tanker</i>

Análisis 6: estas palabras a pesar de no tener relación entre sí, por ser sustantivos calificando a otro sustantivo, se colocan con guión en inglés al igual que el español. O se puede suprimir el guión y sustituirlo con una preposición o una conjunción. Múltiples fuentes sugieren colocar con inicial mayúscula las instituciones gubernamentales, esto no está normalizado, pero por acuerdo en común, se coloca inicial mayúscula a las instituciones gubernamentales.

Regla 7: se guionizan los compuestos que se forman por una ocasión o una circunstancia (RAE, 2005b). Por consiguiente, estos compuestos no aparecen en el diccionario. Estos siempre son dos sustantivos, y uno de ellos es el modificador del otro sustantivo. Se coloca con plural únicamente la primera palabra del compuesto, así como se explica en el Análisis 16 de la Tabla 7.

Ejemplo	Traducción
Aviones-hospital	<i>Airplanes-hospital</i>
Cines-teatro	<i>Cinemas-theater</i>
Escuelas-taller	<i>Schools-workshop</i>
Hombres-caballo	<i>Horse-Men</i>
Kilómetros-hora	<i>Kilometers per hour / Kilometers-hour</i>
Viviendas-puente	<i>Homes-bridge</i>

Análisis 7: estos compuestos, siempre y cuando sean dos sustantivos en inglés, siempre pasarán a ser traducidos de la misma manera, así como se observa en la Regla 16 y Análisis 16 de la Tabla 7. Únicamente con las excepciones, es preferible revisar en

el diccionario en inglés la correcta escritura de estos. Al igual que en español, el plural se coloca en la palabra que está siendo modificada, es decir la cabeza del compuesto.

Regla 8: se forman compuestos abiertos de construcciones nominales que se forman de dos sustantivos en donde la segunda palabra califica a la primera. Estas palabras no llevan guión ya que la RAE (2005b, párr. 9) afirma que: “esto ocurre cuando la aparición conjunta de ambos sustantivos se generaliza en el uso y el concepto unitario que ambos pasan a formar parte del léxico asentado”. El plural de estos compuestos va en la primera palabra ya que la segunda es el modificador del compuesto (RAE, 2005b).

Ejemplo	Traducción
Ciudades dormitorio	<i>Bedroom communities</i>
Hombres rana	<i>Frogmen</i>
Sofás cama	<i>Sofa beds</i>
Horas punta	<i>Peak hours</i>
Bombas lapa	<i>Limpets bombs</i>
Mujeres objeto	<i>Trophy wives</i>
Pisos piloto	<i>Show apartments</i>
Coches cama	<i>Bed cars</i>
Niños prodigio	<i>Child prodigy</i>
Coches bomba	<i>Cars bomb</i>
Casas cuartel	<i>Residential barracks</i>
Estados miembro	<i>Member states</i>
Países satélite	<i>Satellite countries</i>
Empresas líder	<i>Leader companies</i>
Palabras clave	<i>Key words</i>

Análisis 8: todas las traducciones de las palabras se encuentran en diccionarios bilingües, en algunos de los casos hay varias opciones para traducir, pero se coloca la más apropiada según el contexto. En caso de que los compuestos estén en plural, como

en el caso de todas las palabras en español en esta regla, en inglés es mucho más fácil, ya que los adjetivos no se pluralizan.

Regla 9: cuando dos adjetivos no tienen relación entre sí, pero están calificando a un mismo sustantivo se coloca guión entre ambos adjetivos. El guión en estos casos sustituye a la conjunción “y”. Para aclarar, ambas formas son correctas en español, ya sea que se use el guión o la conjunción.

Ejemplo	Traducción
Análisis lingüístico-literario	<i>Linguistic and literary analysis</i>
Asuntos económico-sociales	<i>Economical and social affairs</i>
Cuerpos técnico-administrativos	<i>Technical and administrative bodies</i>
Enfermería médico-quirúrgico	<i>Medical and surgical nursing</i>
Género épico-lírico	<i>Epic and lyric genre</i>
Grupo músico-vocal	<i>Musical and vocal group</i>
Inteligencia lógico-matemático	<i>Logical and mathematical intelligence</i>
Lección teórico-práctico	<i>Theoretical and practical lesson</i>
Relación coste-beneficio	<i>Cost and benefit relationship</i>

Análisis 9: como es explicado en la Regla 1 de la Tabla 7, esta regla no aplica en inglés, ya que sucede lo opuesto y si hay dos palabras que califican al sustantivo y tienen relación entre sí se coloca guión. Como se observa en la tabla de traducciones, a todos los sustantivos que no tienen relación y califican un sustantivo solo se unen a través de la conjunción “and” y nunca unidos por guión. En inglés no se pueden colocar únicamente unidos con espacio o con guión porque significa que una de las palabras califica a la otra, y como se ve en el compuesto en español, este no es el caso.

4.2 Análisis de resultados

La mayor diferencia entre ambos idiomas es que el idioma español tiene quien lo normalice, pero el inglés carece de esta característica que hace que una investigación sobre reglas gramaticales en inglés sea un gran reto. Tal como se ha mencionado

anteriormente, se consultan fuentes fiables como diccionarios semioficiales en inglés y se analizan los hallazgos que la investigadora encuentra entre varios autores investigados. Como se observa, en inglés hay más reglas de composición que en español, algunas de estas parecidas a las reglas del español, pero, algunas otras, únicas en cada idioma. A pesar de que no existe quién regule el idioma inglés existen fuentes confiables que pueden consultarse para indagar sobre la correcta escritura de las palabras y reglas gramaticales.

Algunos de los hallazgos de esta investigación son primordiales para la comprensión de las reglas de formación y traducción de las palabras compuestas los cuales se listan a continuación.

- ◁ Los compuestos en inglés formados por un adverbio y un participio como por ejemplo la frase “*collective-bargaining talks*” es un claro ejemplo para comparar la traducción al español. Cuando se observa un compuesto de este tipo con guión una de las partes, en la mayoría de los casos, es el primer componente del compuesto el que califica al otro componente, y luego ambos califican al sustantivo que modifican. Una correcta traducción es: “conversaciones de negocios colectivos”. “Colectivos” está en masculino ya que califica a “los negocios” y no a “las conversaciones”. El orden de los adjetivos puede cambiar abruptamente el significado de una frase u oración, se debe tener especial cuidado con este tipo de compuestos.
- ◁ Luego está la excepción a esta regla, no se coloca guión a las palabras compuestas de un adverbio y un participio cuando el adverbio finaliza con “-ly” por ejemplo, “*odly named band*”, “*odly*” está calificando a “*named*” primero antes que a “*band*”. La correcta traducción es “banda con un nombre raro”.
- ◁ A consecuencia de lo anterior, existe la regla opuesta donde hay dos adjetivos que califican a un mismo sustantivo sin estar unidos con un guión; éstos pueden ser separados con comas si son más de tres, o unidos con una conjunción como “y”. Éstos no son considerados compuestos y actúan como adjetivos separados para el mismo sustantivo.
- ◁ Pero lo opuesto ocurre en español, donde dos adjetivos que no tienen relación más que calificar a un mismo sustantivo sin calificarse entre ellos previamente,

se escriben con guión, mientras en inglés se traducen con una preposición entre ambos, por ejemplo, “género épico-lírico” entonces al traducirse es “*epic and lyric genre*” al no calificarse entre ellos y solo calificar al mismo sustantivo, en inglés no existe ninguna necesidad de unirlos con guión.

- ◁ Pero, cuando dos sustantivos califican a otro sustantivo, en ambos idiomas se coloca guión a menos que se desee utilizar una conjunción o una preposición, por ejemplo, “acuerdo Gobierno-Municipalidad” pasa a ser “*Government-Municipality agreement*”. Lo mismo sucede con dos sustantivos para formar un nuevo sustantivo en ambos en idiomas, se coloca guión entre los dos sustantivos, por ejemplo, “director-presentador” y “*director-hust*”.
- ◁ El número y el género son dos aspectos importantes que evidencian si el compuesto está siendo traducido correctamente. Uno de los hallazgos más significativos, de acuerdo con la investigadora, es el número y el género en los colores, sin importar el sustantivo al que califiquen. Al traducir los dos colores al español deben colocarse en singular y en género masculino, por ejemplo, “*bluish-green feathers*” es “plumas verde azulado”.
- ◁ Por otro lado, los plurales en compuestos sintagmáticos siempre van en el sustantivo principal, por ejemplo “la unidad de disco” el plural es “las unidades de disco”, “disco” también es un sustantivo, pero está calificando a “unidades”, cuando es un sustantivo modificador no se coloca guión, pero si no es un sustantivo modificador y es un adjetivo pleno, se coloca plural y en este caso ya no es una palabra compuesta, por ejemplo, “*dinner plates*” pasa a ser “platos llanos o extendidos” no es una palabra compuestas en español, pero sí en inglés.

Toda esta valiosa información provee un conocimiento pleno de cómo traducir palabras compuestas o frases al inglés o español, representa una herramienta para el profesional de la traducción ya que muestra a través de ejemplos la ortografía y reglas gramaticales que deben respetarse al traducir palabras compuestas tanto de inglés a español y viceversa. Conocer esas reglas permite que el traductor no altere el significado de las palabras o frases que traduce de inglés a español o viceversa.

CONCLUSIONES

1. La descripción de la lingüística, sus ramas, la gramática y ortografía ayudan a esclarecer qué enfoque de análisis puede tener una palabra compuesta. Por ejemplo: la gramática y ortografía en conjunto explican las reglas que ayudan a saber qué palabras compuestas se escriben cerradas, abiertas o guionizadas. Además, la lingüística y sus ramas ayudan a esclarecer cuál es el significado de una palabra compuesta en un contexto y qué posición tienen dentro de una oración o texto.
2. Según las normas del español que prescribe la Real Academia Española, las palabras compuestas tienen tres formas de escritura: sin espacio entre sus componentes, es decir compuestos cerrados; con espacio entre sus componentes si se trata de compuestos abiertos; y con guión para la unión de sus componentes si son palabras compuestas guionizadas.
3. La correcta escritura de palabras compuestas en inglés no se rige por ninguna institución, pero muchos autores coinciden que las palabras compuestas tienen tres formas de escritura: sin espacio entre sus componentes, es decir compuestos cerrados; con espacio entre sus componentes si se trata de compuestos abiertos; y con guión para la unión de sus componentes si son palabras compuestas guionizadas.
4. Realizar este tipo de investigaciones sobre tipos de palabras hace que se cumpla el propósito principal de un traductor, saber reconocer, escribir y traducir correctamente palabras dentro de frases que en conjunto hacen que una traducción sea de calidad y el mensaje sea transmitido apropiadamente.

RECOMENDACIONES

1. Al traducir no dejarse llevar por la forma en que el un diccionario bilingüe dicta la escritura de una palabra compuesta, más bien el traductor debe aprender a conocer a identificar las palabras compuestas y conocer la correcta escritura de estas; ya que si solo se copia y la traducción o escritura es incorrecta se estaría cometiendo un error de traducción.
2. Utilizar las fuentes confiables sobre la correcta escritura de las palabras compuestas en inglés, por ejemplo: GPO, Cambridge, Merriam-Webster, Chicago que poseen manuales de estilo y diccionario (descritas en capítulo III).
3. Consultar la escritura correcta de palabras compuestas en la diversidad de libros y diccionarios proporcionados y creados por la academia española, del cual hay versiones en línea, por ejemplo, el diccionario Panhispánico en línea de dudas, la ASALE y la RAE en línea.
4. Elaborar un análisis de traducción sobre otros tipos de palabras como las derivaciones, siglas, acrónimos, abreviaciones u onomatopeyas para que el Estudiante de Ciencias Lingüísticas tenga más acceso a esta información y su aprendizaje se enriquezca al conocer las distintas reglas de composición y traducción de esas palabras.

REFERENCIAS

- Alberta Education. (2002). *English language arts handbook*. Alberta Education
- Alonso, A. (s.f.). *Curso de lingüística general. Traducción, prólogo y notas de Amado Alonso*. Losada.
- Arias, L. Z. (2018). *Los morfemas en las clases formales del español* [Tesis de licenciatura, Universidad Nacional de Educación]. <https://repositorio.une.edu.pe/bitstream/handle/UNE/3753/Los%20morfemas%20en%20las%20clases%20formales%20del%20español.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Asociación de Academias de la Lengua Española. (2016). *Nueva gramática básica de la lengua española*. Espasa.
- Asociación de Academias de la Lengua Española. (2018). Historia. www.asale.org/la-asociacion/politica-linguistica-panhispanica/hechos-relevantes
- Booij, G. (2005). *The grammar of words: An introduction to linguistic morphology*. Oxford University.
- Bylon, C., & Fabre, P. (1994). *La semántica: (Con ejercicios prácticos y sus soluciones)*. Paidós.
- Capella University (s.f.). *Grammar handbook*. Capella University.
- Corchado, B. (2018). Gramática. www.corchado.org/gramatica.htm
- De la Concepción, A. (30 de abril de 2014). *Morfología: Composición* [Prezi]. <https://prezi.com/mxh-bqsw76e/morfologia-composicion/>
- De la Torre, S. (2017). Gramática básica para el uso del español. <http://users.jyu.fi/~torremor/cursos/gramatica/00012.html>
- Silva, J. (2011). Uso del diccionario. <http://www.a43d.com.uy/jenny/busquedas-en-el-diccionario/>
- De Miguel, E. (s.f.). *Lexicología*. Dicemto.
- De Saussure, F. (1955). *Curso de lingüística general*. Losada.
- Diccionario Enciclopédico Ilustrado Tutor. (1974). *Palabra (Tomo I)*. Editorial Sopena Argentina.
- Anders, V. (s.f.). Lexicología. Recuperado el 02 de abril de 2021, de <http://etimologias.dechile.net/?lexicologi.a>

- EcuRed. (s.f.). Estilo bibliográfico Chicago.
https://www.ecured.cu/Estilo_bibliogr%C3%A1fico_Chicago
- Ejemplode.com. (2015). Ejemplo de palabras parasintéticas.
https://www.ejemplode.com/12-clases_de_espanol/4124-ejemplo_de_palabras_parasinteticas.html
- Elgin, S. (1977). *¿Qué es la lingüística?* Gredos.
- European Commission. (2018). *English style guide*. Unión Europea.
- Escandell, M. (2008). *Introducción a la pragmática*. Ariel Lingüística.
- Escandell, M., Marrero, V., & Casado, C. (2014). *Claves del lenguaje humano*. Editorial Universitaria Ramón Areces.
- Escuelapedia. (2018). ¿Qué es entendido por lengua natural?
<https://www.escuelapedia.com/respuestas/que-es-entendido-por-lengua-natural>
- Frías, X. (2001). *Introducción a la pragmática*. IANUA.
- Geeraerts, D., & Cuyckens, H. (Eds.). (2007). *The Oxford handbook of cognitive linguistics*. Oxford University Press.
- Geeraerts, D., & Cuyckens, H. (septiembre de 2012). The Oxford handbook of cognitive linguistics [Reseña].
<https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199738632.013.0001>
- George, F. (1974). *Introducción a la semántica*. Fundamentos.
- González, P. (s.f.). Cuando es una palabra primitiva. ¡Con ejemplos! Recuperado el 9 de octubre de 2018, de <https://www.unprofesor.com/lengua-espanola/cuando-es-una-palabra-primitiva-con-ejemplos-2268.html>
- Government Publishing Office. (2016). *Style manual and official guide to the form and style of Federal Government publishing*. Government Publishing Office.
- Government Printing Office. (s.f.). Mission, vision, and goals. <https://www.gpo.gov/who-we-are/our-agency/mission-vision-and-goals>
- Government Printing Office. (2008). *Style Manual: Compounding rules*. Government Printing Office.
- Grammarly. (s.f.). Compound Word. Recuperado el 08 de julio de 2019, de <https://www.grammarly.com/blog/open-and-closed-compound-words/>

- Indian Land Tenure Foundations. (s.f.). Other sources: Patent-in-fee. Recuperado el 1 de octubre de 2020, de <https://iltf.org/resources/other-resources/>
- Jinwei, W. (2012). *Estudio comparativo de las palabras compuestas en español y chino* [Tesis de doctorado, Universidad de León]. <https://buleria.unileon.es/bitstream/handle/10612/3170/2012WANG%2c%20JINWEl.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Kosur, H. M. (2009). Forming new words: Coinages, nonce words, English loanwords and calques. <https://www.brighthubeducation.com/esl-lesson-plans/60060-formation-types-coinages-nonce-loanwords-and-calques/>
- Lacau, M., & Rosetti, M. (1962). *Castellano*. Kapelusz.
- Leech, G., Thomas, J., Louise, M., & Ochs, E. (2000). *Pragmática*. Conceptos claves. Abya-Yala.
- Lara, L. (2006). *Curso de lexicología*. El Colegio de México.
- Lexico.com (2019) Sufijación. <https://es.oxforddictionaries.com/definicion/sufijacion>
- Matey, A. (s.f.). *Lengua y literatura*. Preparadores de oposiciones para la enseñanza.
- Maza, M (s.f.). Palabras parasintéticas: Definición y ejemplos. Recuperado el 14 de febrero de 2018 de <https://www.unprofesor.com/lengua-espanola/palabras-parasinteticas-definicion-y-ejemplos-1487.html>
- Merriam-Webster (s.f.). About us. En *Merriam-Webster.com dictionary*. Recuperado el 27 de febrero de 2019, de <https://www.merriam-webster.com/about-us/americas-first-dictionary>
- Modern Language Association. (s.f.). About us. <https://www.mla.org/About-Us>
- Modern Language Association. (2009). *MLA Handbook for writers of research papers*. Modern Language Association.
- Nordquist, R. (s.f.). What is an exocentric compound? <https://www.thoughtco.com/exocentric-compound-words-1690583>
- Online School Center. (s.f.). Capella University. <https://www.onlineschoolscenter.com/capella-university/>
- Otaola, C. (2004). *Lexicología y semántica léxica*. Aplicaciones a la lengua española. Ediciones académicas.

- Paredes, F., García, S., & Núñez, Z. (2012). *El libro del español correcto: Claves para hablar y escribir bien en español*. Espasa.
- Peters, P (2004). *The Cambridge guide to English usage*. Cambridge University Press.
- Plag, I. (2002). *Word-formation in English*. Cambridge University Press.
- Rabu. (2014). Rules of word formation. <http://be-teacher.blogspot.com/2014/07/rules-of-word-formation.html>
- Real Academia Española. (s.f.-a). Afijo. En *Diccionario de la lengua española* (23.^a ed.). <https://dle.rae.es/afijo?m=form>
- Real Academia Española. (s.f.-b). Compuesto. En *Diccionario de la lengua española* (23.^a ed.). <https://dle.rae.es/compuesto?m=form>
- Real Academia Española. (s.f.-c). Derivación. En *Diccionario de la lengua española* (23.^a ed.). <https://dle.rae.es/derivacion?m=form>
- Real Academia Española. (s.f.-d). Diccionario. En *Diccionario de la lengua española* (23.^a ed.). <https://dle.rae.es/diccionario?m=form>
- Real Academia Española. (s.f.-e). Disciplina. En *Diccionario de la lengua española* (23.^a ed.). <https://dle.rae.es/disciplina?m=form>
- Real Academia Española. (s.f.-f). Gramática. En *Diccionario de la lengua española* (23.^a ed.). <https://dle.rae.es/gram%C3%A1tico>
- Real Academia Española. (s.f.-g). Infijo. En *Diccionario de la lengua española* (23.^a ed.). <https://dle.rae.es/infijo>
- Real Academia Española. (s.f.-h). Lexicalizar. En *Diccionario de la lengua española* (23.^a ed.). <https://dle.rae.es/lexicalizar>
- Real Academia Española. (s.f.-i). Locución. En *Diccionario de la lengua española* (23.^a ed.). <https://dle.rae.es/locuci%C3%B3n?m=form>
- Real Academia Española. (s.f.-j). Morfema. En *Diccionario de la lengua española* (23.^a ed.). <https://dle.rae.es/morfema?m=form>
- Real Academia Española. (s.f.-k). Prefijo. En *Diccionario de la lengua española* (23.^a ed.). <https://dle.rae.es/prefijo?m=form>
- Real Academia Española. (s.f.-l). Sufijo. En *Diccionario de la lengua española* (23.^a ed.). <https://dle.rae.es/sufijo?m=form>

- Real Academia Española. (2005a). *Diccionario panhispánico de dudas: Colores*.
<https://www.rae.es/dpd/colores>
- Real Academia Española. (2005b). *Diccionario panhispánico de dudas: Guion o guión*.
<https://www.rae.es/dpd/guion>
- Real Academia Española. (2012). *Ortografía básica de la lengua española*. Planeta Mexicana.
- Real Academia Española. (s.f.). Historia de la Real Academia Española. Recuperado el 20 de agosto de 2018, de www.rae.es/la-institucion/historia/origenes
- Rello, L. (2007). *La relación entre fonética y fonología*. Universidad de Complutense de Madrid.
- Rodríguez, E. (s.f.). Qué son los compuestos sintagmáticos o pluriverbales. Recuperado el 13 de septiembre de 2018, de <https://www.unprofesor.com/lengua-espanola/que-son-los-compuestos-sintagmaticos-y-pluriverbales-592.html>
- Rossovová, L. (2007). *Las palabras compuestas en español* [Tesis de licenciatura, Universidad Masaryk]. https://is.muni.cz/th/145940/ff_b/diplomova_prace.pdf.
- Santana, O., Pérez, J., Gutiérrez, V., & Sánchez, I. (2013). Reglas de formación de palabras compuestas en español para la automatización de su reconocimiento. *Procesamiento de Lenguaje Natural*, (51), 75-82.
- Salazar, A. (16 de agosto de 2013). Calques and Borrowing [Prezi]. <https://prezi.com/fjo9pxxbkwxq/calques-and-borrowings/>
- Guset User (30 de diciembre de 2015). Compound words. <http://fliphtml5.com/gdde/gpjj/basic>
- Soto, C. (December 4, 2011). Introducción a la morfología [Video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=Peq8lxlQY4w>
- Straus, J. (2008). *The blue book of grammar and punctuation*. Jossey-bass.
- Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo. (s.f.). *Unidad 1. Lenguaje y oración*. “La Lingüística y sus ramas”. México: Sistema de Universidad Virtual
- University of Chicago. (2017). About The Chicago Manual of Style. <https://www.chicagomanualofstyle.org/help-tools/about.html>
- University of Oxford. (s.f.-a). Introduction and history. <https://www.ox.ac.uk/about/organisation/history?wssl=1>

- University of Oxford. (s.f.-b). Oxford University Press.
<https://www.ox.ac.uk/about/organisation/oxford-university-press?wssl=1>
- Vásquez Travieso, R. L. (13 de marzo de 2017). El manual de estilo y su función.
<http://cea.uprrp.edu/el-manual-de-estilo-y-su-funcion/>
- Webster, N. (1758). *A compendious dictionary of the language English – Holdings*.
 Sidney's press.
- Wikilengua del español. (s.f.). Locución.
<http://www.wikilengua.org/index.php/Locuci%C3%B3n#:~:text=Una%20locuci%C3%B3n%20es%20la%20combinaci%C3%B3n,las%20palabras%20que%20la%20componen.>
- Wordcounter. (8 de agosto de 2016). What are compound words?
<https://wordcounter.net/blog/tag/closed-form>
- Yousefi, M. (mayo de 2009). Word formation process in English.
<https://www.translationdirectory.com/articles/article1991.php>